

commendauerat æquitatem, quod¹⁶ ait: in conspectu tuo semper illi quod tradantur suppliciiis; ego autem innocentiam meam seruabo né quando reddam¹⁷ uicem iniuriæ.

SATIABOR DUM MANIFESTABITUR GLORIA TUA.

explebor¹⁸ bonis omnibus. ...

PSALMUS XVII.

IN FINEM¹⁹ PUERO DOMINI DAUID, QUI LOCUTUS EST DOMINO UERBA HUIUS CANTICI^a, IN DIE QUA DOMINUS DE MANU OMNIUM INIMICORUM EIUS ERIPUIT EUM ET DE MANU SAUL, ET DIXIT.

etsi quibusdam uerbis²⁰ commotatur, hic psalmus regum historia²¹ continetur, prope ultimum uitæ suæ tempus a sancto Dauid pro gratiarum actione cantatus, titulo suo¹ continens argumentum.

DELEGAM TE, DOMINE, UIRTUS MEA.

... quia nihil est² quod uelut dignum refferam³, solam tibi animi affectionem affero... omnia quæ in honorem tuum proficiant⁴ uel libenter faciens uel patienter accipiens. ...

PROTECTOR MEUS ET CORNU SALUTIS MEÆ.

... uindicem^{b5} sui deuinam operam confitetur. ...

ET AB INIMICIS MEIS USQUE MORTIS.

sub enumeratione periculorum⁶ suorum defensionis deuinæ totius loci ipsius contextus amfaticus⁷ canitur, ut tali⁸ scemate uel potentia diuini adiutorii uel dignitas augeatur. ...

DOLORES INFERNI CIRCUMDEDERUNT ME.

... totum autem similitudine dicit pereuntis⁹. ...

f. 40a 16. ol 17. .i. huare nad ñ denim olc tar æsi nuilc 18. ·nomlinfithersa^c
19. .i. dilaihiu bratha 20. .i. atá debe mec^d nand archuit forgnuso 21. .i. ata hilebraib rig

f. 40b 1. .i. is argumeint do cid atitul^e 2. manidanaighthersu dam 3. daitsiu adé
4. forásat 5. indiglaid 6. indí duaid 7. .i. imaisndisse 1. ollasndisse .i. l(án)^f
di cech thrup..... alaile di.....s du (tha)ibsen^g innan guas 7 in soirtha hodia 8. .i. cach lacéin aisndís^h dia throgai in céin naili aisndis dind fortacht durat dia do 7 indas dundret 9. .i. amal as már agalar de 7 as comacus du bas 7 as nephimgabthi

f. 40a 17. i.e. because I do not evil for evil. 19. i.e. of the Day of Judgment. 20. i.e. there is a little difference there as to form. 21. i.e. it is in the Books of Kings.

f. 40b 1. i.e. even its title is an argument to it. 2. if Thou give it not to me. 3. to Thee, O God. 6. of David. 7. i.e. declared on both sides, or declared emphatically, i.e. full of every figure to set forth the perils and the deliverance by God. 8. i.e. at the one time a setting forth of his misery, at the other a setting forth of the help which God gave him and how He protected him. 9. i.e. as his distress is great therefrom, and is nigh unto death and is unavoidable.

^a MS. cantique: corr. Ascoli

^b MS. uidicem

^c MS. nom linfithersa

^d mec is phonetic for m-bec

^e better athitul

^f suppl. Thurneysen

^g MS. ...ibsin

^h MS. ais ñ dis

PRÆUENERUNT ME LAQUEI MORTIS.

tam insperatís¹⁰... insidiis circumuentus *sum*¹¹ ut locus deesset efugionis¹²⁻¹³,
nisi ad suplicandum¹⁴ consulandi¹⁵ studia et uota uertissem. ...

f. 40c ... ET FUNDAMENTA MONTIUM USQUE IN IRA EIUS.

proprium siquidem fumi *est* ut ignem nuntiat secuturum. atque ideo post
intulit: “*et ignis a facie eius exardescet,*” ut in fine¹ *præcidentis* fumi plena
inflammatio *consequeretur, quæ non terret² sed obuia^a quæque uastaret.*

ET IGNIS A FACIE EIUS EXARDESCET.

Dei motum³ uindicem⁴ ignem uocat.

CARBONES SUCCENSI AB EO.

*quod igni est familiare*⁵.

ET INCLINAVIT CÆLOS ET DISCENDIT.

per corporalem habitum⁶ *præsentia* Dei auxiliantis ostenditur. ... *quo*⁷
enim aut unde discenderet? ...

UOLAVIT SUPER PENNAS UENTORUM.

metaforicos⁸ á uelocitate auium pennarum⁹. ...

ET POSSUIT TENEBRAS LATIBULUM SUUM¹⁰.

uult ostendere *quod* obposita¹¹ aduersus inimicos caligine ipse in maiorem
terrorem latuerit. ...

IN CIRCUITU EIUS TABERNACULUM EIUS.

... *dum eum inimici nec merentur*^{b12} *aspicere.* ... *cum ergo illis*
prætendantur tenebræ, *ispum mira* {uel uera} *lux instar taber-*

f. 40b 10. *nephrescastaib* 11. .i. *amtogaitae se* 12. *indataig* 13. .i. *effugio* .i.
anatach 14. *dundáil* 15. *remcaissen*^d

f. 40c 1. *airis gnáth lassar hitiarmoracht diad* 2. *airni fubthad fil is indlassir*
3. *inlondas* .i. *indigail són* 4. .i. *diglaid* 5. .i. *richsea dudenum iarlassair máir*
6. .i. *tene 7 richsea du ebirt dugnúis dá* 7. *cia dú* 8. *inmetaforecdaid* .i.
intropdaid 9. *itech* 10. *áchlid* 11. *mou de á adhuath trisodin* 12.
nadnairillet^e

f. 40b 13. i.e. the refuge.

f. 40c 1. for flame is customary after smoke. 2. for it is not consternation that is
in the flame. 3. the indignation, i.e. the punishment. 5. i.e. that live coals should
be made after great flame. 6. i.e. in calling the face of God fire and live coals.

11. the greater (is) the terror of Him thereby.

^a MS. obia

^b MS. mirentur: corr. Ascoli

^d MS. rem caissen

^e MS. nadnair illet

naculi¹³ cingit¹⁴⁻¹⁵. mire sane uariauit hos uorsús, et terribilibus¹⁶⁻¹⁷ gloriossa permiscuit; né scilicet uideretur pro iure susceptæ¹⁸ figuræ¹⁹ satis humile²⁰ de Deo iudicium dare²¹ discensio et caligo sub pedibus eius et tenebrarum latibulum et aqua tenebrosa, singulis uorsibus honoratus²² scema subtexit. ...

f. 40d ... post quæ¹ demum ad superiora reuertitur in quibus ait: “possuit tenebras latibulum suum,” et subdendo² “tenebrosa aqua in nubibus æris^a” per hanc turbati æris faciem mire Dei fingitur apparatus³.

A FULGORE IN CONSPECTU EIUS NUBES TRANSIERUNT.

pro præsentia Dei fulgida⁴.

GRANDO ET CARBONES IGNIS.

... híc perturbationem aeris Dei irascentis habitum consequenti

f. 40c 13. *indí bis indi* 14. *intimchella* 15. *isbés inna tabernacuil[†] didiu is solus 7 astoidi do int soilse bis innamedónsi· 7 is dorchae donaib naimtib bite frie anechtair* 16. *.i. cachla fers and diadhuath 7 gráin infers aile dí huaisletu* 17. *.i. tuc duaid fersu hitadbadar inducbál dé 7 a huaisletu ut est uolauit rl. inarrad innafersae hitadbadar cosmailius do frisnariga talmandi· air dommuinfide bed nísél intí dia matis^b hé indfersai grandi insin namma dumberad duaid· ut est 7 ignis a facie rl.* 18. *.i. aisndís^c dinaib grandib 7 dinaib íslib* 19. *.i. intruip fil isnaib fersaib* 20. *hisel .i. is airi asindet^d som donaib huaislib indiad inna nísél* 21. *dumbera cechae díib 1. dumberat huili* 22. *duuic^e fersu hitadbadar inducbal dé indiad inna fersae hitadbadar agráin fochosmailius innaríg talmandae*

f. 40d 1. *iarsnaib hisin* 2. *.i. lase futabair* 3. *.i. duadbadar huaisletu dé trí huaisletu ind uisci fuasnai dí fil isindaier* 4. *.i. luaichtidiu .i. aittoitech .i. giul*

f. 40c 13. of him that is in it. 15. it is the manner of the tabernacle then that it is light, and that there radiates to him the light that is in its midst, and that it is dark to the enemies who are outside it. 16. i.e. every alternate verse in it of terror and horror, the other verse of elevation. 17. i.e. David put verses in which is shewn the glory of God and His elevation *ut est* etc. beside the verses in which is set forth His likeness to the earthly kings, for that God would have been thought to be mean if David had put only those verses of horror, *ut est* etc. 18. i.e. a setting forth of the horrible and the mean. 19. i.e. of the figure of speech that is in the verses. 20. i.e. hence it is that he speaks of the elevated after the humble. 21. each of them to give, or all to give. 22. he puts the verses in which the glory of God is shewn after the verses in which is shewn the horror of them after the manner of earthly kings.

f. 40d 1. after them. 2. i.e. when he adds. 3. i.e. the exaltation of God is shewn through the exaltation of the troubled water that is in the air. 4. i.e. flashing, i.e. shining, i.e. bright.

^a in nubibus follows subdendo with marks of transposition

[†] for the gen. *tabernacuil* cf. *MI.* 48^b 11; acc. *tabernacuil* 43^b 12, 82^d 1

^b *MS. ma atis*

^c leg. *aisndisen?*

^d *MS. as indet*

^e *MS. duic*

inlacione substruxit⁵. *præparante, inquit, Deo hostium interitum⁶ obscuratur aer.* ...

ET INTONUIT DE CÆLO DOMINUS usque EOS.

post clangorem tonitruï uelut cælestis⁷ cuiusdam bucinæ pulchre fulmina⁸ ... tamquam sagittas quasdam iaculatum esse⁹ describitur, non contentus¹⁰ terruisse hostes frangoris¹¹ apparatu¹², nisi debellasset¹³ ipso conflictu¹⁴.

ET FULGORA MULTIPLICAUIT.

hæc solent terræmotibus euenire, ita ut insoliti¹⁵ aquarum meatús apparent discisione¹⁶ et quadam subuersione terrarum; siue uelut in clausula pompatica¹⁷⁻¹⁸ narrationis istius principiis quibus contrimuisse terram dixerat, quid efficeret commota, respondit:

ET REUELATA SUNT usque DOMINE.

manifestauit quoniam ea quæ superius dicta sunt solummodo pompæ¹⁹ seruierint, cum ad delendos hostes increpatio diuina sola sufficeret²⁰.

MISSIT DE SUMMO usque MÉ.

... ut uindicet²¹ supplicem²². ostenditur ergo quia ipse motari²³ loco . . . nescius circa nós aut pro nobis aliquid faciat, quæ²⁴ tamen cum figurate²⁵ dicuntur, opera eius honoratus explicantur. ... híc... gloriosa eripientis potentia, ibi prumta ad subueniendum¹ et festina pietas indicatur. ...

f. 40d 5. *ꝛotaig* 6. .i. *intan æairleci dia etarthothaim^a innanámat^b* 7. .i. *ised tobchetal nime intoráinn* 8. .i. *indsaigneáin* 9. *dorrubidc* 10. *annarbu buidechsom* 11. .i. *intoráinn ón* 12. *huand airmiurt* 13. *manitoissed* 14. .i. *togal* 15. *nephgnatha^c* 16. .i. *ꝛruptar fadirci indusci robatar hifudumnaib talman trí indlach innatalman nisin* 17. .i. *amal bid hualailiu chlausul adbchlostu .i. trop* 18. .i. *aisndís nuallach^d 7 tropdae isindisiu amal rongab hi tosuch áaisndísen* 19. *doadbchlois^e* 20. .i. *cenitabarthaë indaisndis nuallach tropdae* 21. .i. *taracenn^f* 22. .i. *in gessid* 23. .i. *airis nephchumscaigthe^g side* 24. *innahisin* 25. *intropdaid*

f. 41a 1. .i. *dufortacht són*

f. 40d 6. i.e. when God permits the utter ruin of the enemies. 7. i.e. the thunder is the trumpet-song of heaven. 10. when He was not content. 11. i.e. the thunder. 13. unless He had conquered. 16. i.e. so that the waters which were in the depths of the earth were visible through the cleaving of those earths. 17. i.e. as by an ostentatious clausule, i.e. a figure. 18. a clamorous and figurative declaration therein, as there is in the beginning of his exposition. 20. i.e. though the clamorous figurative declaration had not been put. 21. i.e. for him. 23. i.e. for He is immovable.

^a leg. *etartothaim* here and 61a 17?

^b MS. *innamat*

^c MS. *neph gnatha*

^d *u* is over the line

^e *b* is over the line

^f rather *tara chenn*

^g MS. *neph chum scaigthe*

ADSUMPSIT ME DE MULTITUDINE AQUARUM.

aquas per tropologiam² inimicos appellat.... quos etiam sequens uorsus exponit³.

ERIPUIT MÉ DE INIMICIS usque ADFLICTIONIS MEÆ.

hoc uult dicere quoniam in tempore malorum ita steterunt inimici ut neque uacationem⁴ aliquam ei darent cogitandi atque prouidendi⁵ qualiter possit mala instantia declinare⁶.

ET FACTUS EST DOMINUS usque IN LATITUDINEM.

... prosperis siquidem rebus ueluti defundimur, cum arctis⁷ et arduis constringamur. ...

ET RETRIBUIT MIHI DOMINUS usque MEAM.

quoniam, inquit, mihi curæ est ne in aliquem iniquus existam, et ut ab omni nocendi⁸ studio alienus inueniar.

ET SECUNDUM INNOCENTIAM usque DOMINI.

ut caueret né nocendo alteri innocentia⁹ suæ⁹ corrumperet dignitatem.

NEC IMPIE usque MEO.

quod fecerunt emuli, qui inimicos sé sine causa¹⁰ profitentes me interficere sunt conati.

QUONIAM OMNIA IUDICIA usque SEMPER.

... quia semper metus iudiciorum eius ante oculos meos et seueritas¹¹ uersabatur. ...

ET OBSERUABO usque MEA.

f. 41b ne | ... præuaricatione præceptorum tuorum¹ impius inuiner. ...

CUM SANCTO SANCTUS ERIS.

... ut sancto et innocenti² .. fructus pro operum uirtute respondeat. ... iudicium tuum³ pro accidentium qualitate uariatur. ...

ET CUM UIRO INNOCENTE usque ERIS.

ad sanctos sancta facies⁴. ...

f. 41a 2. trisinmbæstindrim 3. asnindet^a 4. .i. combeth ré^b imradad són 7 nombeth cen olc huadibsom 5. remdéicsen^c .i. reæ centabairt diglæ foir ni ædrobae som indræsin 6. immenimgabad 7. huanacumgaib 8. fri nech 9. á enncæ 10. .i. centorbae ñ doibsom 11. .i. innam messidechtae dæ
f. 41b 1. adcé 2. dunennac 3. adcé 4. dugene

f. 41a 4. i.e. that there should be a time for him to think and to be without evil from them. 5. of foreseeing, i.e. a time that punishment was not inflicted on him, he had not that time. 8. anyone. 10. i.e. without profit to them. 11. i.e. of the judgment of God.

f. 41b 1, 3, 6, 9. O God. 2. to the innocent.

^a MS. as n indet

^b MS. combethré

^c MS. rem déicsen

ET OCULOS SUPERBORUM HUMILIABIS.

inimicorum tam suorum quam⁵ populi dicit. ...

QUONIAM TÚ INLUMINAS usque DOMINE.

... uitam, inquit, meam inlustras⁶. ...

DEUS MEUS usque MEAS.

quando uitam suam lucernam uocauerat quam... uelut oleo opitulationis⁷ diuinæ animatam⁸ esse dixerat, ait: tuo mé adiutorio... non patieris⁹ extingui.

QUONIAM IN TÉ ERIPIAR Á TEMPTATIONE. ...

f. 41c ... quia quicquid aduersi occurrerit tuo adiutorio¹ summouebo.

ET IN DEO MEO usque MURUM.

sí tamquam muro inimicorum circumder² insidiis, tibi inmitens³ effugere potero omnes insidias. ...

ELOQUIA DOMINI IGNE EXAMINATA.

... quo-modo⁴ uero hoc opere iustus apparuit? ...

QUI PERFECIT usque CERUORUM.

... uelocitatem præstitit aduersarios persequendi⁵.

ET SUPER EXCELSA STATUENS MÉ.

eminire mé⁶ super⁷ hostes meos facit, et uirtute superiorem⁸ uelut loco edito⁹ collocauit.

QUI DOCET MANUS MEAS IN PROELIUM.

ita^a iectatus¹⁰ telorum meorum non fallitur tamquam deuinis manibus dirigantur in aduersarios.

f. 41d ET POSSUISTI UT AR|CUM usque MEA.

non solum dirigendi¹ artem sed etiam perimendi² potentiam conlatam sibi diuinitus gloriatur⁴; utraque⁵ enim in bellocoso quæruntur uiro. ...

DILETASTI GRESSUS SUBTUS MÉ.

impigrum⁶ mé, ut possim extento gradu⁷ et concito⁸ fugientibus insistere, reddidisti.

f. 41b 5. indnamait 6. adæ 7. .i. innafortachtae^b 8. nertai 9. adé

f. 41c 1. adæ 2. maimmimthabartha· 3. anarasissiursa 4. .i. cruth^c 5. dusesáinn^d 6. duoscainn 7. sech 8. sechmunáimte^e 9. digas 10. anindarbae

f. 41d 1. cuindrigthea .i. dirge 2. airdbi 3. .i. sonarte ocae 4. moidessom 5. .i. ·ede^f dirge 7 airdbe 6. nephlesc 7. céimmim^g 8. dián

f. 41b 5. i.e. the enemies. 7. i.e. of the help.

f. 41c 3. when I rest upon. 5. i.e. that I should pursue. 8. beyond my enemies.

f. 41d 3. i.e. strength therein. 4. who boasts. 5. i.e. two thing, i.e. directing, and killing.

^a MS. iata

^b MS. innafortae: corr. Ascoli

^c leg. perhaps *cechruth*, but *cruth* may simply gloss *modo*

^d leg. *dusesáinn* ^e MS. *-naintea*

^f leg. *déde* or *andéde* .i.? Thurneysen

^g MS. *ceimímim*

ET NON SUNT INFIRMATA UESTIGIA MEA.

celeritatem mihi extra sensum contullisti laboris⁹ ut ita . . impiger^{9a} essem.

PERSEQUAR INIMICOS usque ILLOS.

nec pedem refferem donec persequentem¹⁰ ferre^a non possint.

ET NON COMUERTAR usque MEUS.

meis nutibus¹¹⁻¹² supplicabunt et dedentur¹³ imperiis. . . .

ET INIMICORUM MEORUM usque DORSUM.

tua¹⁴ uirtute perterritos terga uertere . . . compulisti. . . .

CLAMAUERUNT AD DOMINUM usque EOS.

subauditur suum, hoc est, idula quæ nequeunt¹⁵ proprios saluare cultores, quod peculiare dei opus est¹⁶.

ET COMMINUAM ILLOS usque UENTI.

f. 42a tanta facilitate hostes adfligam quanta facilitate puluis uento flante¹⁷ . . . dis|pergitur. . . .

ERIPE MÉ usque POPULI.

cum hostes atriueris, præsta¹ né quis mihi meorum obedire detractet². et notandum est quam³ sit in suos moderata petitio⁴, nihil aliud in suis nisi secessionem⁵ metuens, quam primo post Saul pro Insposeth⁶ certauit, pro Abisolon⁷ secundo. . . .

CONSTITUES MÉ usque GENTIUM.

cum alienigenas meæ potestati subieceris, me . . . ducem facies⁸ externæ etiam^{8a} nationis. . . .

f. 41d 9. .i. níticed scís mochnamai ón cid dían 7 cían nothéisinn[†] 9a. nephlesc
10. inní duseinned 11-12. dumchoscaibse^b .i. conrúrelsa doib an as accobur líum
13. .i. geillfit ón 14. adæ 15. nad chumgat 16. .i. íc neich fritcurethar[‡]
cheill[§] 17. andundinfet gáith

f. 42a 1. adæ 2. arna oip 3. ciafú 4. .i. niguíd digail duthabairt foraib
acht^c corruanat inna arrad 5. acht infoscugud .i. huad ón 6. .i. arnadechsaitis
cosuide iarnécaib saul 7. .i. arnadechsitis dano conehtar inna desese 8.
dumgnese^d adé 8a. cid

f. 41d 9. i.e. weariness used not to come to my bones though I went fast and far.
10. him who used to pursue. 11-12. to my instructions, i.e. that I may manifest to them what I desire. 13. i.e. they will submit. 16. i.e. to save anyone who worships him. 17. when the wind blows it.

f. 42a 2. that he may not refuse. 4. i.e. he prays not that punishment should be inflicted on them, but that they may remain in his company. 5. but the withdrawal, to wit, from him. 6. i.e. that they might not go to him after Saul's death. 7. i.e. that they might not go then to either of these twain. 8. Thou shouldst make me, O God.

^a MS. fere

[†] notéissim might have been expected, cf. Celt. Zeitschr. IV. 68

^b MS. duinchoscaibse

[‡] fritcurethar is irregular for frissidcurethar, Celt. Zeitschr. IV. 65

[§] regularly céill, cf. Celt. Zeitschr. IV. 61

^c h is over the line

^d leg. dumgénese thou wilt make me?

AUDITU AURIS usque MIHI.

ultr⁹ iugo imperii mei colla subiecit. ... cum præter spem¹⁰ hostis
suscipit uoluntariam seruitutem. ...

ET CLAUDICAUERUNT usque SUIS.

claudicare dicuntur dum et sacra paterna¹¹⁻¹² diuturna¹³ subiectione deserunt,
uel in gratiam dominorum suorum sé deserere mentiuntur, et in ueritatem¹⁴ religionis
nostræ utpote inuiti¹⁵ non transeunt, licet affectare¹⁶ uideantur. ...

ET EXALTETUR usque MEÆ.

qui excelsus per hoc intellegitur quod hostes nostros interimit¹⁷. ...

ET SUBDIDISTI POPULOS SUB MÉ.

f. 42b magna prosperitas est cum et inimi|ci et hi qui prius opreserant non solum
puniuntur, sed etiam ad obidentiam¹ præparantur.

LIBERATOR MEUS DE INIMICIS MEIS IRACONDIS.

grauior est² inimicus qui ad causas odiorum etiam feritatem adiungit. ...

PROPTEREA CONFITIBOR usque DOMINE.

... gratias tibi³ referram.

ET SALMUM DICAM usque IPSIUS.

id est, meas salutes⁴ qui proprie eius sum rex. ...

DAUID, ET SEMINI EIUS USQUE IN SAECULUM.

promissum quippe fuerat ut semen eius continua successione⁵ regnaret.

PSALMUS XVIII.

IN FINEM, PSALMUS DAUID.

hunc quoque psalmum ad euangelium transferre apostolus

f. 42a 9. *intsolam* 10. .i. *ní ðormenarsa* 11-12. *cidnaarrachta* .i. iudula 13.
græsach 14. .i. *nifiradrad^a huathuil bis leu dudia* 15. .i. *airis arecin duberr*
foraib 16. .i. *arecin són* 17. *etirdiben*

f. 42b 1. *do duaid* 2. .i. *lassambi indfeuchrae 7 incrodatu* quam *nechtar dæ* 3.
adæ 4. .i. *asalutes· fil tall^b meas frisodain* 5. .i. *cach dib indiad alaili*

f. 42a 10. i.e. I did not expect. 11-12. even the images. 14. i.e. it is not true
worship from desire that they have to God. 15. i.e. for it is by force that they are
brought to it. 16. by force.

f. 42b 1. to David. 2. i.e. with whom is savageness and cruelty than (he with
whom is) one of the two. 3. O God. 4. i.e. the (word) *salutes* that is there, *meas*
(is construed) with it. 5. i.e. each of them after the other.

^a MS. *nifir adrad*

^b MS. *tal*

abusus⁶⁻⁷ in oportunitate⁸ sententiæ dixit: “in omnem terram exiit sonus eorum.” cæterum proprium argumentum⁹ eius est institutæ a Deo creaturæ ordinem pandere¹⁰⁻¹², aperire causam¹³, per hæc adprobare¹⁴ prouidentiam Dei, qui ex hoc ipso multam curam hominum sé habere monstrauit, dum ita elimenta a sé creata componit ut per ipsa possit cognosci.

CÆLI ENARRANT GLORIAM DEI.

idonei sunt¹⁵ cæli ad sui indicium creatoris, et dispositio ipsa creaturarum ita sé habere¹⁶ testatur opificem¹⁷ ut nihil minus quam narratio¹⁸ possit efficere.

ET OPERA MANUUM EIUS ADNUNTIAT FIRMAMENTUM.

quoniam de duobus cælis illud efficeret, quod est superius¹⁹ non uidetur, inferius²⁰ uero oculis nostris ingeritur, proprie intulit: “opera²¹ manuum eius adnuntiat firmamentum²²,” utique hoc cælum

f. 42b 6. anarrubart biuth 7. .i. is dososcelu berid intapstal^a insalmso .i. it he cæli lasuide indapstail soscelae^b asnindedat di: 7 is he sonus les fogur soscelai an· eorum is do apstalaib beirthi· cenid fou ragab duaid 8. isindemigi 9. aithairec· nó thaidbsiu^c 10. .i. anem hitat aingil inuachtar^d 7 firmimint^e alleth frinnai ille sic et rl. 11-12. aranosailcet 1. aranosailcea indargumint innord^f inna dolo^g insin[†] 7 is fo huathud^h amal sodin an· institutæ creaturæ· 13. .i. atorbae aratorsata .i. doathgniu 7 etarcnu dá treu 14. derbdae 15. it taraissai 16. .i. alathar sin 17. innanadeinmid 18. .i. ní lugu asnindet lathar innandule dodia 7 nundfoilsigedar indáas bid praeceptóir asidindisedⁱ 7 nodprithched ho belaib· 19. huachtarchu 20. as ichtarchu 21. atangnimai 22. .i. indfirmimint^k .i. annem adchiamni

f. 42b 6. when he used. 7. i.e. the apostle refers this psalm to the Gospel, i.e. the *caeli* with him are the apostles of the Gospel, which they set forth, and the *sonus* with him is the sound of the Gospel; the *eorum* he refers it to the apostles, though it was not with reference to them that David uttered it. 10. i.e. the heaven in which the angels are above, and the firmament on the side towards us, *sic* etc. 11-12. that they might open up, or that the argument might open up, the order of that creation, and then *institutæ creaturæ* is in the singular. 13. i.e. the use for which they were created, namely, that God might be known and learned through them. 16. i.e. that disposition. 18. i.e. not less does the disposition of the elements set forth concerning God and manifest Him than though it were a teacher who set it forth and preached it with his lips. 21. that they are works. 22. i.e. the heaven that we see.

^a MS. *beridi apstal*; as to *beridi* see Strachan 1 CZ. 11. Zupitza, 35 KZ. 449, thinks that *berid-i* = *berid-e* may be sound.

^b recte *soscelai*, 4 CZ. 51

^c MS. *nothaidbsiu*

^d MS. *iinuachtar*

^e MS. *firmint*

^f MS. *innörd innord*

^g leg. *dúlo*?

[†] leg. *hísin*?

^h MS. *fo huath*

ⁱ MS. *asid indised*

^k MS. *indfirmint*

uisibile, *quod* intuemur, opera²³ manuum eius²⁴ propemodum²⁵ ipsa sui facie confitetur²⁶.

DIES DIEI usque UERBUM.

inpertit²⁷ eloquium et notitiam Dei uelut quodam inculcatoris²⁸ officio. *id quod* cælum de suo factore testatur, id etiam²⁹ diei noctisque uicissitudo significat.

f. 42c ET NOX NOCTI usque SCIENTIAM et cætera | usque UOCES EORUM.

in laudem Dei naturalis elimentorum adtestatio¹ et quædam sine arte² uox cunctis gentibus nota est, cum humani sermonis officia³⁻⁴ apud lingæ⁵ ignaros muta⁶ plerumque sint.

IN OMNEM TERRAM usque EORUM.

nulla gens est quæ non ab alia gente lingæ á proprietate discreta sit, ac propterea⁷ motui sermonis inuicem carent notitia. cælorum ergo⁸ dierum ac noctium non talis est qualis articulata⁹ uocis oratio, quæ frequenter, cum sonauerit¹⁰, ab alienæ lingæ hominibus igno-

f. 42b 23. .i. atangnimai 24. .i. asdia dorigni in firmimint nisin 25. inmór
26. .i. sechis ataim^a són 27. fodali .i. inroithiud roithes alaithe^b alaiill riam
duadbat etarcnae ndæ insin 28. indnephchomainsedo .i. amal nech nad
chomainsea achoimdid sic dies 29. cid

f. 42c 1. aforcell 2. .i. censairse· foglaimme 7 frithgnama doneuch .i. tuucthar
hicech belru indas fograigte inna duli 7 dunaibdet^c etarcnae ndæ· trisinnoipred
ndogniat 7 innimthanud[†] fil foraib· 3. innatimthrechtá 4. innatimthrechtá ind
labrada innid eula nech 7 innabriathra radas imfolngai són amlabar inní frissarater^d
do aneulchaib inbelraisin 5. inbelrai 6. amlabra 7. .i. nítucaí cách dib
belrae alaili 8. .i. airthuccai cach chenel[‡] hí coitchennas^e aninsci sidi 9. .i.
airnibi eulach 10. .i. intan radas nech insci abelrai fesin frinech nachidetargéuin

f. 42b 23. i.e. that they are works. 24. i.e. that it is God who made that firmament.
25. greatly. 26. i.e. confesses it. 27. i.e. the impulse wherewith the day impels
another before it, that shews the knowledge of God. 28. of the non-trampler, i.e. as
one who tramples not upon his lord sic dies^f.

f. 42c 2. i.e. without art of learning and practise by anyone, i.e. it is understood in
every nation the way in which the elements sound and show forth the knowledge of
God through the work that they do and the alternation that is on them. 4. the
services of the speech in which one is skilled and the words that he speaks, that makes
dumb anyone who has no skill in that tongue to whom it is said. 7. i.e. each of
them understands not the tongue of the other. 8. i.e. for each nation in common
understands their speech. 9. i.e. for it is not knowledgeable. 10. i.e. when
anyone speaks the speech of his own nation to one that knows it not.

^a MS. atim

^b MS. alaithe

^c det is over the line

[†] imthanud: leg. imthánud?

^d corrected from frissather

[‡] recte cenél

^e MS. hé coitchet chenas

^f a mistranslation as though inculcatoris contained the negative in-

ratur, sed quæ¹¹ omnium linguarum uice fungatur¹², nullam difficultatem¹³ auditus sui apud gentem¹⁴ diuersi sermonis experta¹⁵.

ET IN FINIS USQUE ILLORUM.

ut possint omnes naturali intellectu factorem de qualitate operis¹⁶ adprobare¹⁷.

IN SOLE POSSUIT TABERNACULUM SUUM.

post descriptionem positionis eius et egressus dicit et cursum sine aliquo impedimento confectum¹⁸, ut alicuius potentis¹⁹. ...

DE THAMALO SUO.

sol pulchrior et gratior²⁰ procedit tenebris præcedentibus commendatus^{21a} in expectationem^{22b} desiderii²³ ipsa delatione crescentibus.

EXSULTAUIT UT GIGAS USQUE SUAM.

quod sine impedimento cursus suos explicet²⁴ et per hoc uoluit²⁵ indicare.

A SUMMO CÆLO USQUE EIUS.

qui sit modus cursus eius ac recursus²⁶ eius.

f. 42c 11. id est oratio .i. innandule duetarclu de treu 12. .i. dusnucai cech mbétrae 13. .i. nidoirb lannech atabairt 14. .i. is coitchenn do cech belru 15. anad netargéuin 16. .i. tuisten innandule 17. duadbadar huaisletu ind choimded tri huaisletu ingnima sin 18. forbaide 19. .i. amal bidalaili^c chumachtaig rethes cenerchót áretho 20. buidichiu^d 21. anas nimthrénaigthe 22. in indnaide 23. .i. is mo de aaccobras^e si lacách trissaninnaide aranetersi^f indaidchi^g 24. oladf.^h 1. faⁱ 7 is fochetoir trá^k fosin 7 is tosach amal sodin^l et per hoc rl. 25. 1. is sic dispositio .i. uoluit indicare per hoc quod explicet rl. 26. .i. indaithchuir

f. 42c 11. i.e. of the elements, that God may be known through them. 12. i.e. every nation understands them. 13. i.e. it is not difficult for anyone to understand it. 14. i.e. it is common to every tongue. 15. when it does not know. 16. i.e. of the creation of the elements. 17. the elevation of the Lord is shewn through the elevation of that deed. 19. i.e. as though of some mighty man who runs without check to his running. 21. when it is committed^m (?). 23. i.e. the greater is the desire of it with all through the expectation with which it is awaited in the night. 24. because it sets forth (?), or sua (?), and then in that case it is in direct connection (with the biblical text), and then *et per hoc* etc. is the beginning of a clause. 25. or thus is the arrangement, to wit, *uoluit* etc.

^a MS. *commendatis*

^b MS. *expectionem*

^c MS. *bidalai*: corr. Ascoli

^d MS. *biudichiu*: corr. Ascoli

^e MS. *accobras*

^f *si* is added above the line

^g leg. *isindaidchi*? Or is *ind aidchi* for *in naidchi*, an acc. temporis, like *cech n-aidchi*, Fiacc h. 30?

^h perhaps *oladfer*; Sarauw, p. 138, proposes *ol adfillea*, comparing *inrufill* (gl. *inplucuit*) Ml. 33^c 11

ⁱ leg. *sua*? J.S.

^k cf. 32^a 10, 32^d 6, 53^a 8, 96^c 10. The meaning seems to be that, with *sua*, the *quod* clause is directly connected with *exsultaui*

^l MS. *sodnn*

^m *tenebris* seems to be taken as a dative depending on *commendatus*, cf. 128^c 4

ET OCCURSUS *EIUS* USQUE AD SUMMUM *EIUS*²⁷.

optime *causam*²⁸ *cursum eius* calorem²⁹ esse dixit, non lucem, siquidem conlucescere uniuerso orbi uel uno loco sistens potuisset uel tractatu³⁰ means³¹, calefacere uero nisi uicina nequisset³².

LEX DOMINI usque ANIMAS.

quoniam creaturas dixerat narrare gloriam Dei, adnuntiare³³ opera manuum eius, eructare uerbum et indicare scientiam, id est, prouidentiam, quibus omnibus³⁴ erudimur in agnitione

f. 42d factoris, quod proprium legis officium, merito ergo¹ causas huius considerationis legem uocauit², quæ sunt in omnium elementorum factura³, conlatione effectuque mirabili.

TESTIMONIUM DEI FIDILE usque PARUULIS.

... fidelis adtestatio⁴ creatoris in creaturis est, quæ inluminare possit . . . eos non qui ætate, sed qui eruditione⁵, sunt paruuli. ...

PRÆCEPTUM DOMINI usque OCULOS.

... ita est hoc, quod præcipitur, apertum⁶ atque manifestum⁷, ut possint etiam hi inluminari.... qui prius fuerunt minus occulati⁸.

TIMOR DOMINI SANCTUS usque SÆCULI.

non solum docent elementa Deum credere, sed timere sancte, cum gentiles metuant impie⁹.

IUDICIA DEI UERA usque IPSA.

... non fallunt adnuntiatione sua¹⁰ relucere in factura¹¹ Dei iudicium atque prudentiam. "iustificata" uero, id est, optime statuta atque firmata in semet ipsa, quod concinenter¹² atque concorditer¹³ unum atque eundem omnis indicat creatura factorem.

f. 42c 27. .i. *corríci innor* 28. .i. *arthessugud cech luic* 29. *intes* 30. .i. *sechis óin fithis on* .i. *cen frisngabail^a centoined* rl. 31. *no aconimtéised^b* 32. .i. *nicumcaibed* 33. *creaturas duthabair^c fricechninfinit fil sunt síis* 34. .i. *remíerbartmar*

f. 42d 1. *iartestimin inso* 2. *isrecht duetarclu dá tréu* 3. *is indenum* 4. *aforca^d* 5. *hoforcitul* 6. *follus* 7. *réil* 8. *nephsulig* .i. *nephfegi són* 9. .i. *ní sancte intómun fil lasuidib* 10. *huanaisndís* 11. *is indenum* .i. *elementorum* 12. *inchomfograigthid* 13. *inchocridigthid^e*

f. 42c 27. i.e. as far as the margin. 28. i.e. for the heating of every place. 30. i.e. one course, i.e. without rising, without setting, etc. 31. or when it went about. 33. *creaturas* is to be put with each infinitive that follows here. 34. i.e. that we mentioned above.

f. 42d 1. this is the conclusion of a period. 2. it is a law that God should be known through them. 9. i.e. the fear that they have is not *sancte*.

^a MS. *fris ngabail*

^b recte *aconimthéised*, cf. *coimthecht* for **comimthecht* Wb. 16^d2

^c MS. *duthabair*

^d = *forcell*

^e MS. *inchocrigthid*

DESIDERABILIA SUPER AURUM usque MULTUM.

... ita affecti {uel e-}bus eorum conciliantur ut fiant desiderabilia, ut nihil apud eos neque præciosius neque dulcius estimetur¹⁴. ...

IN CUSTODIENDO ILLA usque MULTA.

f. 43a non est, inquit, infructuosa¹⁵ huius legis¹⁶ custodia; omnis¹ namque qui hæc seruare decreuerit et semper hæc diuino cultui mancipare² et multum reportat præmia.

...

DELICTA QUIS INTELLEGIT?

... ut possit omnes peccatorum species effugere prudenter³. ...

AB OCULTIS MEIS usque DOMNE.

ab his, inquit, quæ ignoranter⁴ admitto⁵. bene etiam occulta uocantur ea quæ latenter secundum motus animi et affectus incurrimus, quæ multi⁶ hominum ita penitus ignoramus ut neque cum fecerimus ea⁷, nos peccasse credamus, quæ quidem sensibus maxime subripiunt⁸ et fallunt animam cum⁹ aut irascimur¹⁰ irrationabiliter, aut... quibus non oportet placere¹¹ curamus, aut inflammamur¹² gloria¹³....., aut aliorum certe prosperitate torquemur¹⁴, hæc maxime sensum fallunt animæ quæ ita multi agunt ut nec se peccare sentiant, intellectum peccati quodammodo¹⁵ ipsa sui subtilitate {sé} rapiant, et, quia peccasse se non putant, sunt ad cauendum¹⁶ cura minori solliciti.

ET AB ALIENIS usque TUO.

iam hinc¹⁷ {parce} de his quæ necessitati proueniunt.

SI MEI usque MEI.

in hoc meæ uitæ statu possito cum multo affectu etiam ipse¹⁸

f. 42d 14. *conimessar* 15. *etoirthech* 16. .i. *innandúle*

f. 43a 1. *incách* 2. .i. *nondalámgaba*^a .i. *madfrifrecur cheill de nosbera* 3. .i. *cendenum pectha* 4. *indainb* 5. *dorogbaim* 6. *os ní ili* 7. .i. *pecthi bite immenmain* 7 *in imradud* 8. *fothonsnát*^b 9. *adit fallunt fil archiúnn* 10. .i. *is peccad sin* 11. *nitechtae totnugud dosuidib* 12. *nundanlaisrigther*^c 13. *ho huaíl* 14. .i. *nongaib format friu diasoinmichi* 15. .i. *nephthoimtiu bed peccad són* 16. *dofoimtin* † *cofummenatar* 17. *ciddusin*^d 18. *cid ostú. adé*

f. 42d 16. i.e. of the elements.

f. 43a 1. all. 2. i.e. that he hand-take them, i.e. if he apply them to the worship of God. 3. i.e. without committing sin. 6. we many. 7. i.e. sins that are in mind and in thought. 8. which steal upon^e us. 9. it goes with *fallunt* that is below. 10. i.e. that is sin. 11. it is not right to please them. 14. i.e. we are seized by envy towards them from their prosperity. 15. i.e. the non-imagining that it is sin. 16. or that they may take heed. 18. even Thou, O God.

^a MS. *nondalagaba*

^b leg. *fochosnat*: Ascoli: leg. *fodonsnát* 'which steal upon us'? J.S.

^c MS. *nundan laisrigther*

^d = *ciddisin*

^e The glossator mistakes subripiunt for subreunt: Windisch

respicias¹⁹ *et* efficeris²⁰⁻²¹ iucunditate plurima ymnos²² me *tibi* psalmosque dicente.

ET MEDITATIO CORDIS usque SEMPER.

f. 43b ... ac si diceret: cum uacuero²³ | ab omnibus occupationibus, hoc meditabor.

...

PSALMUS XVIII.

IN FINEM, PSALMUS DAUID.

profetia in Ezechiam est, cum Assiriorum obsedit¹ exercitús, ex persona tamen populi in sollicitudine maxime ob metum obseditionis² possiti atque orantis pro rege suo ista dicuntur. principibus³ enim in huiusmodi maxime necessitatibus fuisse supplicationes⁴ non solum regibus sed etiam urbibus prosunt⁵, commune si quidem tam regis quam populi lucrum⁶ est triumphus⁷ principis et uictoria de hostibus aduessa⁸.

EXAUDIAT TÉ DOMINUS IN DIE TRIBULATIONIS.

diem tribulationis uocat tempus quo cinctura erat⁹ Assiriorum obsidio¹⁰ ciuitatem. ...

PROTEGAT usque IACOB.

hoc nomen té, inquit, adiuuet¹¹. ...

MITTAT TIBI AUXILIUM DE SANCTO.

de tabernaculo, ubi Dominus habitare credebatur, ad quem locum¹² Ezechias blasfema¹³ hostium uerba portauit¹⁴ ascripta. ...

MEMOR SIT OMNIS usque TUI.

quicquid a te bene umquam ac recte actum est, hoc nunc in Dei reuocetur¹⁵ memoriam. ...

f. 43a 19. *addécider*^a 20. *imfolngaesiu* 21. *l. afficeris .i. caresiu* 22. *.i. sechis na salmu són*^b *dano* 23. *.i. intan noscairiub frisna huili deithidnea domaindi*
 f. 43b 1. *immassiassair .i. imhirusalem* 2. *innaintlidide*[†] 3. *.i. sechisnaib*^c *rigaib són* 4. *innaguidi testi* 5. *durorbanat* 6. *indeb* 7. *.i. am buaid* 8. *incoscur ettæ .i. regis 7 populi* 9. *.i. hon imthimchellfad* 10. *animpsuide* 11. *fortattet*^d *su* 12. *.i. hitabernacuil* 13. *.i. écndaighthidi .i. dorigensat som do ecnduch dá* 14. *.i. condaarleg*^e *fiad dia hitempul* 15. *.i. torogarthar .i. torala dia archeill do degnimu su ol inpopul* contra^f ezechiam

f. 43a 22. i.e. the psalms. 23. i.e. when I shall part with all worldly anxieties.

f. 43b 1. (when) it sat round, to wit, round Jerusalem. 12. i.e. into the Tabernacle.

13. i.e. which they made to blaspheme God. 15. i.e. let it be called, i.e. let God bring to mind thy good deeds, said the people to Hezekiah.

^a MS. *ad déicider*

^b MS. *sechs nasalmuson*

[†] leg. *innaintlide*, cf. Ml. 23^b 3

^c leg. *sechis isnaib*, or *sechis donaib*?

^d MS. *fortat tet*

^e MS. *conda arleg*

^f contra = Ir. *fri* with verbs of speaking

f. 43c ET HOLOCHAUSTUM TUUM PINGUE | FLAT.

id est, libenter accipiatur et grate, pinges siquidem hostiæ, ob hoc quia offerentis¹ deuotioni ferebant testimonium, gratæ² suscipiebantur a Domino.

TRIBUAT TIBI DOMINUS SECUNDUM COR TUUM.

omnia tibi præstet³ quæ mente pertractas⁴. ...

ET OMNE CONSILIUM usque LÆTABIMUR.

rege siquidem saluato letitia subditorum⁵ est... quamobrem⁶ apostolus etiam præcipit pro gregibus^a supplicari. ...

IMPLEAT⁷ DOMINUS usque TUAS.

orat etiam hic . . ut ex uoto⁸ ei cuncta perueniant.

NUNC COGNOUI usque FACIET.

nunc, inquit, nota omnibus facta est salus quam es diuino adiutorio consecutus⁹. christum¹⁰ Dei uocat Ezechiam ob hoc quia reges chrisma in regnum, id est unctio¹¹, consecrabat.

EXAUDET ILLUM usque SUO.

... ne putarent intra Templum¹² Deum esse conclusum, ideo adiecit: “exaudiet illum de cælo sancto suo,” maiorem¹³ per hoc deuini auxilii indicans dignitatem, et ut ostenderet ab eo habitari Templum qui possesor est cæli, ut et meritum Ezechiaë penetrans¹⁴ cælos et Dei exaudientis tam procul dignitas maior . . signaretur.

IN POTENTATIBUS¹⁵⁻¹⁶ SALUS usque EIUS. ...

HII IN CURRIBUS, ET HII IN EQUIS.

f. 43d adrogantia omnis^{17b} Assiriorum fuit in equis et in curribus¹⁸, | quod etiam uerbis¹ Rabsacis apparuit.

f. 43c 1. .i. innidbairt són 2. budecha 3. foired 4. immeradisiu 5. innafoammamaigthe 6. .i. arisfailtigiud^c inpopuil immefolngi failte inna rí 7. .i. rolina 8. hoduthracht 9. æruthochaisgessersu 10. oirdnide 11. .i. int ongad 12. .i. hitempul són 13. .i. armbad dianim racloadsom 7 arnabad atempul tantum 14. tremethait^d 15. .i. hondí as potentatus ón^e hondí as potento 16. .i. pro potestatibus 17. indhuile huall 18. .i. roeirpset ásonartai hisuidib^f

f. 43d 1. .i. intan asrubart sum frimmaccu israhel imbóí dioinachdaib leu^g robeth fordib milib ech

f. 43c 1. i.e. the offering. 6. i.e. for it is the rejoicing of the people that the joy of the kings causes. 13. i.e. that He should hear him from His Heaven and not from the Temple only. 14. which penetrates. 15. i.e. this is from *potentatus*, from *potento*. 18. i.e. they trusted for their strength in them.

f. 43d 1. i.e. when he said to the Children of Israel, whether they had riders sufficient to mount two thousand horses.

^a leg. regibus ^b MS. omonis

^c *is* and *u* are added above the line

^d MS. *tremiethai*: corr. Thurneysen; should probably be emended to *tremietha*, cf. MI. 127^b 11, sg. 3 *tremaetha* Laws IV, 344, 346

^e MS. *astus ón* with punctum delens under the first *s*

^f MS. *hisuib*: corr. Ascoli

^g over the line

NOS *AUTEM* IN NOMINE *DOMINI DEI NOSTRI MAGNIFICABIMUR*.
*quod nomen exprobrat Assirius*², in hoc nos magis³ nomine fidebamus⁴.
 IPSI OBLIGATI SUNT, *ET CECIDERUNT*.
 nos, quos⁵... timor strauerat, erecti sumus⁶ animo et plurimo elati⁷ gaudio.

...

NOS *UERO RESURREXIMUS et reliqua*.
*cuius {regis} incolomitate*⁸ *nostra prosperitas*⁹ *continetur*. ...

PSALMUS XX.

IN FINEM, PSALMUS DAUID.

post Assiriorum cedem psalmus iste canitur de Ezechia, memoriam *contenens eius medelæ, quam ei Deus admouerat aduersa ualitudine*¹⁰ laboranti.

DOMINE, IN UIRTUTE TUA usque REX.

Ezechias ereptus captiuitate *et insuper uindicatus*¹¹.

ET SUPER SALUTARI TUO EXULTABIT UECHIMENTER.

*pro salute ex té*¹² *præstita*¹³ rex maxima lætitia *perfruitur*¹⁴.

DESIDERIUM usque EIUS.

... *solutionem omnium quæ instabant*¹⁵ *malorum*. ...

*QUONIAM PRÆUENISTI*¹⁶ *EUM usque DULCIDINIS*.

*proficisti*¹⁷⁻¹⁸ *dona muneribus, quia non solum difensus est sed etiam uindicatus est*¹⁹.

f. 43d 2. rabsacian^a 3. .i. *indaas hicairptib 7 innechaib 7 indaas arnerbud innarneurt* 4. *notorasnigmisni* 5. *is ní ni foralaig* 6. .i. *robumar cuindrichthi*[†] .i. *tri ainm dáe* 7. *ammi*^b *cumgabthi* 8. *is intslántu* 9. *arsóinmiche* 10. *huandenartai chotarsnai* 11. *7 anduruacht* 12. .i. *á dé* 13. *foiridi* 14. *arbeir biuth* 15. *arabitis* 16. .i. *foroiblang* 17. .i. *forrassaissiu .i. rofoirbthichsersu .i. adáe* 18. *l. pro .i. taræsi. uicisti .i. rocloissiu .i. it uilliu innammaini*^c *dorataissiu damsa. indatae*^d *indánai innanguide rongadsa daitsiu adé* 19. .i. *acht daruich .i. dia*

f. 43d 3. i.e. than in chariots and in horses and than our trusting in our strength. 5. it is we that it had prostrated. 6. i.e. through the name of God. 11. and when he was avenged. 17. i.e. Thou hast increased, i.e. perfected, i.e. O God. 18. or *pro*, i.e. for, *uicisti*, i.e. Thou hast overcome, i.e. greater are the treasures Thou hast given to me than are the gifts of the prayers which I have prayed to Thee, O God. 19. i.e. but He, to wit, God, avenged him.

^a the *b* is over the line

[†] cf. *MI*. 57^d 5

^b *MS. ami*

^c *MS. innammai*: corr. *Ascoli*

^d *MS. in datae*

POSSUISTI usque PRÆTIOSO.

quia conseruata est rebus dubiis²⁰. ...

UITAM PETIT usque TUO.

cum egrotat²¹.

LONGITUDINEM DIERUM usque SÆCULI.

cum ergo longitudine in sæculum²² sæculi per té salute reddita multum²³ adeptus est²⁴ gloriæ. nam et tamti exercitús uastatio²⁵ et solis præstatio²⁶ atque regressio²⁷ clarum eius apud gentes nomen efficit. ...

f. 44a ... ET IN MISERICORDIA ALTISSIMI NON COMMOUEBITUR.

id est, nunquam de regni amisione nutauit¹.

INUENIATUR MANUS usque TUIS.

omnes, inquit, illos ita ultio arcta² concludat ut nullus possit effugere³; in hoc uero loco in adflictionem eorum {Assiriorum} exseri⁴ Dei postulat manum⁵.

DEXTERA TUA usque ODERUNT.

adiutorium, quod nobis inpendis⁶, comprehendat omnes qui sunt in nós animo inimico⁷ semper.

PONES EOS usque TUI.

pro⁸ cum apparueris... usurpat. ...

DOMINUS IN HIRA SUA usque IGNIS.

... conturbabuntur, cum ad ulciscendum⁹ iratus accesseris.

FRUCTUM EORUM DE TERRA PERDES.

utrumque de filiis recté dicitur; nam et semen¹⁰ propter prima

f. 43d 20. .i. bacumdubart in étaste fanaic trisnaguidi aní rogaidsom .i. asoirad...

21. lobraigedar 22. isinsaigul 23. anil 24. adcotad 25. indred 26.

remthairissem 27. .i. innacoic brottu deac docoid ingrian foraculu 7 is ed

inrochoissecht trisodin coic bliadnai deac dotórmuch forsaigul ezechiaë...

f. 44a 1. nirorois .i. nírunderchoin 2. .i. dedairnn .i. timmartae 3. .i. indigail

són 4. .i. ascasar .i. roichther 5. acumachtae 6. .i. asrenai 7. naimtenach

8. tarési 9. do digail 1. codufess 10. .i. arnaib cétnaib coiteicthib .i.

immefolngar dund síl ferdu iarná esfóit isin m broin mathardi

f. 43d 20. i.e. it was doubtful whether what he prayed for, to wit, his deliverance, would be obtained through the prayers or not. 27. i.e. the fifteen points that the sun went back, and it is this that was signified thereby, that fifteen years should be added to the life of Hezekiah.

f. 44a 1. i.e. he did not despair. 3. i.e. the vengeance. 5. the power. 9. for punishment, or that Thou mayest punish. 10. i.e. for the first concretions, i.e. which is formed of the semen virile after its emission into the matrix.

coagula, et fructus¹¹ propter obsolutam effigiem corporis consequenter et proprie dicuntur.

ET SEMEN EORUM A FILIIS HOMINUM.

etiam filios eorum tua¹² seueritas prosequatur {uel per-}¹³.

QUONIAM DECLINAUERUNT IN TE MALA.

... conuertunt in té et in tuos tuaque arma¹⁴ et blasfemias.

COGITAUERUNT COGITATIONES^a usque STABILIRE.

talia... animo concoeperunt quæ ad finem¹⁵ ducere non ualuerunt.

QUONIAM PONES EOS DORSUM¹⁶.

dum maxima parte deleta pauci qui effugiunt¹⁷ tergum¹⁸ dicuntur dedisse; tracta similitudo¹⁹ a pugnantibus.

IN RELIQUIS TUIS usque ILLORUM.

id est, aduersus^b reliquos²⁰ huius cedis armaueris²¹.

EXALTARE, DOMINE, IN UIRTUTE TUA.

excelsus, inquit, apparebis²² hominibus rei factæ²³ potentiam... mirantibus.

CANTABIMUS ET PSALLEMUS usque TUAS.

nós etiam potentiam operum tuorum celebrabimus^c, innisque prosequemur²⁴ et laudibus.

f. 44a 11. .i. intan dofuissemar sechtair a sil sin 7 gainethar honmathir is and is ainm do fructus~ 12. .i. adcé 13. .i. toibned l. ingrained 14. .i. inna arma dorataissiu doibsom is fri frithorcuin dait siu dosratsat som adi· a dé· 15. .i. nistrucsat coforcenn 16. .i. druim .i. condichret andruim frianaimtea 17. .i. asluat 18. .i. druim .i. forteichiud riananaimtib^d· 19. .i. amal bid nech tochorad adruim frianaimtea forteched remib is samlid insin rotachatar· 20. .i. doberae digail forsandered duruarid dib 21. notarmaesiu 22. .i. adcé 23. .i. in gnima^e dongnisiu 24. .i. dorimfem

f. 44a 11. i.e. when that seed is poured forth and is born of the mother, then its name is *fructus*. 14. i.e. the arms that Thou gavest them, they have applied them to offend Thee, O God. 15. i.e. they brought them not to an end. 16. i.e. back, i.e. that they will turn their back to their enemies. 18. i.e. back, i.e. in flight before their enemies. 19. i.e. as though it were one that turned his back to his enemies in flight before them, even so they fled. 20. i.e. Thou wilt inflict vengeance on the remnant that is left over of them. 23. i.e. of the deed that Thou doest.

^a MS. cognōs

^b MS. aduersos

^c MS. celebrauimus

^d MS. *rinnanaimtib*; the reading may stand, cf. *rinna mām* Ml. 54^a 3? and Celt. Zeitschr. iv. 58

^e MS. *gnimae*

PSALMUS XXI.

f. 44b IN FINEM, PRO SUSCEPTIONE¹ MATUTINA, PSALMUS DAVID.

Domini ultima in cruce oratio docuit² ad quem debeat³ hic psalmus refferri, qui tamen suis temporibus⁴ habuit figuram illius historiæ quæ narrat David coniuratione⁵ Absolon in erumnas coactum, in quibus possitus⁶ hoc carmen uice orationis cecinit.

DEUS, DEUS MEUS, usque MEA.

quare mé, inquit, tam diu in malis esse permittis? quod uero ait: “respice in me,” id est, propitiare⁷ {uel prospice} mihi, á similitudine irascentium⁸, qui quibus offensi sunt facies frequenter auertunt, dicit.

VERBA⁹ DELICTORUM MEORUM¹⁰⁻¹¹.

ex persona Domini per interrogationem pronuntiandus hic uersus

f. 44b 1. .i. dintuidecht dundeheid crist hitech innasacard .i. hitegdais annæ 7 cafae 7 ditecht^a do dochum pontfelait^b iarum isinmatain res inchessad is dcæ rogab duaid insalmsa 7 diachesad^c roces iarsin intí crist ut dicitur in tractatu libri marci secundum hieronymum 2. .i. as duchesad christ^d ragab duaid inso· 3. .i. cia diafiachaigedar 4. .i. intan citaroichet insalmsa is immaircide do duaid oc eregim^e re abisolon mad dustoir 5. .i. hochomlugiu .i. honehud són 6. .i. crist madurúin 7. .i. airchis 8. amal bid nech frisambeth^f ferc^g sech ní robad frissom immurgu do dia 9. .i. indat mbriathra 10-11. dalathar tra domber intrachtaire^h forsintestiminsⁱ .i. quare mé dereliquisti .i. deus .i. cair romleicisse^k longe· inchian· a salute· mea· huam íc· intliucht^l tra cricci sin 7 is tosach iarum uerba .i. indat mbriathra^m delictorum meorum· .i. inned insin furuarⁿ dait nate ní ed ar nisrothechtusa adi^o 7 is ed^p tra inso

f. 44b 1. i.e. of the wending that Christ went to the house of the priests, to wit, to the house of Annas and Caiaphas, and of His coming to Pontius Pilate afterwards in the morning before the Passion, it is of that that David sang this psalm, and of His passion that Christ suffered after that. 2. i.e. that it is of the passion of Christ that David sang this. 4. i.e. when this psalm was first sung it is appropriate to David when he complained with regard to Absalom, according to the literal sense. 5. i.e. from the conspiracy, i.e. from the flight. 6. i.e. Christ according to the mystic sense. 8. i.e. as though it were some one against whom there was wrath; however there could not have been (wrath) to God against Him. 9. i.e. is it the words? 10-11. the commentator gives two expositions upon this text, to wit, *quare me dereliquisti*, i.e. *deus*, i.e. why hast Thou left me, *longe far*, *a salute mea* from my salvation? (Such is) then the sense so far, and afterwards *uerba* is the beginning (of a clause), i.e. is it the words *delictorum meorum*, i.e. is it that that caused it to Thee? nay, it is not, for I had them not. And this then is the other

^a leg. *dintecht?* ^b MS. *pofelait*

^c the first *a* is written over the line

^d MS. *ches christ*, mere dittography, 35 KZ. 331

^e the second *e* is over the line

^f MS. *fris am beth*; leg. *forsambeth* ‘on whom there was’?

^g MS. *frec*: corr. Ascoli

^h MS. *trachtaita*

ⁱ MS. *testimiso*: corr. Ascoli

^k MS. *rom leicisse*

^l MS. *int liucht*, leg. *isé intliucht?*

^m MS. *mbrithra*: corr. Ascoli

ⁿ MS. *fura ar*

^o MS. *di*, but *di* may be right: cf. *MI.* 18^d 3, 42^b 7

^p over the line

*est, quæ tamen uim habeat rennuentis*¹², *hoc modo: numquid uerba delictorum meorum, quæ non sunt, té a meo auxilio remouerunt? soles*¹³⁻¹⁴ *quippe talibus rebus semper auerti*¹⁵. *uel*¹⁶⁻¹⁷ *certe ita: cum salutem meam delictorum procul remotorum uerba non impedire debeant. ...*

DEUS MEUS usque MIHI.

cum die nocteque clamans non mererer audiri, reputaui hoc admiso meo¹⁸; non geminaui¹⁹ flagitium²⁰ stulte quid²¹ {uel qui} de tuis iudicis sensiendo {uel sensio}²², quod aut non curaris²³ aut nesciris ignoscere.

TU AUTEM IN SANCTO usque ISRAHEL.

haec in animum²⁴ ingresa est ratio, quia ob hoc²⁵ cum sanctus sis... méque áuerseris²⁶ propter multitudinem . . peccatorum, rectissime preces meas... contemseris. et unde²⁷⁻²⁸, inquit²⁹, in hanc considerationis sententiam perueni³⁰? addidit.

f. 44b *a(l)athar aill* .i. quare me dereliquisti .i. *cair romleicisse^a á dáé* longe is *inchian* .i. *lase ascian* á salute mea uerba delictorum meorum .i. *air nísfail lium^b innabriathrasin sechis inna torgabala^c són· ni fil^d adi liumsa arcrist[†] friathir* 12. .i. *indí frisbrudi^e* .i. *disluindi ón* 13. .i. *ádáe* 14. † *solet* .i. *olintrachtaire* 15. *nosoe* 16. .i. *nó isinchruthsa^f* .i. *latharthir* 17. .i. *is ferr lesom alatharsa* 18. *dumthorgabail* .i. *dompeccad^g* 19. .i. *ciarudbá in imniud ni érburt^h nach armu peccad doratadⁱ form·* 20. *innairguir* 21. .i. *ní* 22. .i. *lase citarobasa^k* 23. *nisamladsin^l duit siu* 24. .i. *ol duaid* 25. *arse* 26. .i. *cum^m fritammoircise* 27-28. .i. *can uel disin* 29. .i. *intan doratad fochaidⁿ forumsa trim peccad is suaichnid ní ruthórbasa is inninsce^o sea friscissen indiut^p su hírothorbatar maithir* .i. in te sperauerunt rl. 30. .i. *ol duaid*

f. 44b exposition, to wit, *quare me dereliquisti*, i.e. why hast Thou left me, O God? *longe* it is at a distance, i.e. when it is far, *a salute mea uerba delictorum meorum*, i.e. for there are not with me those words, that is, the crimes, they are not with me, said Christ to the Father. 14. or *solet*, i.e. says the commentator. 16. i.e. or it is this way, i.e. it is expounded. 17. i.e. he prefers this exposition. 18. to my crime, i.e. to my sin. 19. i.e. though I was in trouble, I said not that it was not for my sin that it was inflicted on me. 22. i.e. when I felt. 23. i.e. not so is it with Thee. 24. i.e. says David. 27-28. i.e. whence, or thence. 29. i.e. when tribulation was inflicted on me through my sin, it is well known that I arrived not at this expression of hope in Thee, at which my fathers arrived, i.e. *in te* etc. 30. ie. says David.

^a MS. *rom leic se*

^b MS. *liium*

^c MS. *torgababala*

^d leg. *nísfil*? cf. however, MI. 55^c 13, unless *dugáitha* is to be emended to *dudagáitha*. There seems to be no other instance of *adi* as the object without an infixed pronoun † for *ar* cf. MI. 44^c 20

^e MS. *fris brudi*

^f MS. *noisincruthsa*

^g MS. *dopeccad*

^h MS. *ær burt*

ⁱ MS. *orad*

^k MS. *cita robasa*

^l MS. *nisamsin*, but cf. *is samsin* Tur. 14 W.S.

^m = Ir. *intan* or *lase*

ⁿ MS. *foich*

^o recte *inninsci*

^p MS. *fris cissen in diut*

IN TÉ SPERAUERUNT usque NOSTRI.

inde merito áuersaris³¹ iniustos, cum adnueris³² sepe uotis piorum³³.

AD TE CLAMAUERUNT usque NON HOMO.

id est, non sum similis patrum³⁴, sed longe a maiorum³⁵ nobilitate degenerans³⁶, quia {uel qui} amissa quoque homi-

f. 44c nis dignitate, dum in peccatorum uoluo sordibus, uideor amicos luti uermes¹ imitari.

ET OBPROPRUM HOMINUM.

... uilisque apud omnes et quasi² nullius pretii dignus apendor³.

OMNES UIDENTES ME DIRISERUNT,

præteriti statús⁴ mei memores⁵, aut stupentes⁶ cum merore aut insultantes⁷ inrisione⁸.

LOQUUTI SUNT LABIIS usque EUM.

hæc inrisionis emulorum⁹ testimonium est sancto Dauid omnibus eum retro temporibus¹⁰ spem suam in Deo repositam habuisse. ...

SPERAUIT IN DOMINO usque DE UENTRE.

tú mihi ut de abdito materni uteri in hanc uitam¹¹ effunderer^{11a} præstitisti^{11b}.

f. 44b 31. *adbartaighther^a .i. frisorcaissiu ón 32. lase fortéig 33. donaib duthrachtib innangor 34. innasruithe 35. innasruithe .i. abraam rl. 36. .i. acht is arrondoichenelaigsiursa^b*

f. 44c 1. *innacriad^c .i. amal ata carit innacrumai^d. dunchried 7 ata n acomaltai duntalam sic sum ol duaid coniunctus temptationibus ab inimicis 2. .i. amal ní bin^e fiu leu etir 3. .i. nímchutrummaichthersa^f 4. .i. innasóinmige hirobasa 5. .i. it héc foraitmitig^g 6. .i. robu annumothaigtis .i. mocharait bá brón disuidib maicsin inimniud iarmbuith socumail 7. .i. monámaiⁱ són 8. ho inchuitbiud 9. innanascad .i. innanamat són asberat bid^k cobuir dó india diafor geni^l 7 hirufrescachae· hiroin són· immurgu· 10. .i. is forcell æm .i. innsin rothecht^m 11. corogenar sa 7 cotabéuⁿ triut su ádá 11a. co dummesmide se 11b. .i. adá*

f. 44b 36. i.e. but it is when I degenerated.

f. 44c 1. of the clay; i.e. i.e. as worms are friends to the clay, and are united to the earth, *sic sum*, says David, *coniunctus* etc. 2. i.e. as though they deemed me utterly worthless. 4. i.e. of the prosperity in which I was. 5. i.e. they are mindful. 6. i.e. either when they used to be amazed, namely, my friends, it was a grief to them to see me in trouble after being happy. 7. i.e. my enemies. 9. i.e. of the enemies who say that the God whom he served, and in whom he hoped, will be a help to him. That is irony however. 10. i.e. it is a testimony indeed that he had. 11. so that I was born and so that I am alive through Thee, O God.

^a *h* over the line

^b MS. *cheñènel-*

^c MS. *inncriad*

^d MS. *incrumai*: corr. Atkinson

^e *amal ní binn*: MS. *airbin*; Ascoli, Gloss. cccxxiii, would read *air*

ni bin 'nam non eram,' which does not suit the Latin

^f MS. *ní chutrummaighthersa*

^g MS. *foraitmitig*

ⁱ MS. *monmait*

^k *bid* is added over the line

^l MS. *india forgeni*, cf. *dia forgénsam* Wb. 3^c 15

^m leg. *æm insin rothecht?*, which is translated

ⁿ leg. *conda béu?*

SPES MEA usque MEÆ.

post ætatis primæ¹² crepundia¹³⁻¹⁴, cum primum sapere¹⁵ potui, in té speraui.

INIECTUS SUM EX UTERO.

tuæ tutelæ¹⁶ a parentibus commissus.

DE UENTRE usque MEÆ.

ac si diceret: *quoniam* et á parentibus tuo nomini consecratus sum¹⁷, et ego, cum ussum rationis adeptus sum¹⁸, in té semper speraui.... *quod* quidem mihi in tuam etiam exprobratur iniuriam¹⁹...., tot ergo causis commotus uoti²⁰ mei *compotem*²¹ redde {mé}.

NE DISCEDAS A MÉ usque QUI ADIUUET.

id est, ueloci auxilio malorum inruentium^{a22} pondus²³ anticipa²⁴.

CIRCUMDEDERUNT²⁵ MÉ usque MULTI.

pro fortibus ætate prima²⁶ inimicis.

TAURI PINGUES usque MÉ.

hinc iam mala quæ patitur latiore²⁷ sermone *prosequitur*²⁸, ut *Deum* erumniarum²⁹ explicatio³⁰ ad ferendam opem magis inclinet.

APPERUERUNT usque SUUM.

ita parati ueniunt ad interficiendum mé³¹, ita auidi sunt ut uorare me³² faucibus non mo-
f. 44d rantur.

SICUT AQUA usque OSSA MEA.

ut enim deffussa aqua dispergitur¹, ita totus resolutus sum² á

f. 44c 12. .i. inmachtad^b in dentar cech semplae 7 cech báis· 13. .i. iarsnaib fothib 1. iarsnaib soilgib· 14. 1 repudia .i. iarsnaib frit(ch)ib^c 15. .i. citambénn 16. .i. dut inuilligiud sw áddé 17. .i. atamroipred 18. adcotadus 19. .i. cidinancride n duit siw adæ .i. atberat^d nirasoir áchoimdiu inrufrescechae· inti duaid· 20. .i. amal dunthlaichiursa[†] cucut a dæ ar(duai)d thufortacht 21. comairmid 22. inotgat 23. intomus 24. .i. remfolaingsiu ón 25. imimthimmerchelsat 26. sechis ho oclachas^e ón cenid ed as chetnae náis in homine 27. as lethas 28. dorími 29. innatrogae .i. innafochaide^f 30. indaisndís 31. .i. co etardamdbet sa 32. fortamdiucuilset sa

f. 44d 1. .i. amal dunesmar 7 asroither uisce fortalmain cech leth 2. .i. rolaad cech alt asachoir dam as inchobás hirobae

f. 44c 12. i.e. the boyhood in which every silliness and every folly is done. 13. i.e. after the foundations^g, or after the props. 16. i.e. to Thy protection, O God. 19. i.e. even into injury to Thee, O God, i.e. they say that his Lord in whom David hoped did not deliver him. 20. i.e. as I ask of Thee, O God, says David, Thy help. 22. that enter. 26. i.e. from prime, though that is not the first age *in homine*^h.

f. 44d 1. i.e. as water is poured forth and scattered on the earth on every side. 2. i.e. every joint has been put from its proper place to me, from the juncture in which it was.

^a MS. inruentientium

^b leg. inmacdacht

^c suppl. Ascoli

^d MS. at berat

[†] rectius duntlaichiursa

^e MS. sech is ho oc lachas

^f MS. infochaide: corr. Ascoli

^g The glossator is thinking of crepido

^h According to Cormac's Glossary s.v. *colomna*

ais the ages are *nóidenacht*, *macdacht*, *gillacht*, *óclachas*, *sendatu*, *diblidetu*

compage membrorum. “ossa” *autem* possuit ut uechimentem dissipationem sui ab ea re *quæ est in nobis ualida*³ *per scema exaggerationis*^{a4} *expremeret*.

FACTUM EST COR *usque* MEI.

sicut proprium est ceræ, cum fuerit ad uicinitatem ignis admota, disolui, sic cordis speciale⁵ *est difectum sustinere rationis*⁶, cum fuerit⁷ multo timore *completum*.

EXARUIT TAMQUAM *usque* MEA.

familiale *est tristitiæ* ut exsiccet sucum membrorum⁸, et omne corpus adtenuet⁹. *merore, inquit, inruentium malorum contabui*¹⁰.

ET LINGUA MEA *usque* MEIS.

... *per omnia enim uaria*¹¹ *magnitudinem*¹² *aduersorum*¹³ *adprobare nititur*.

ET IN PULUEREM *usque* MÉ.

*non hoc dicit quod Deus illum deduxerit*¹⁴, *sed quod deduci*¹⁵ *passus fuerit atque permissit*¹⁶. *familiale*¹⁷ *enim Scripturæ est.... dicere. ... propter aliquam eius utilitatem*¹⁸ *qui patitur permittit inferri*.

QUONIAM CIRCUMDEDERUNT ME *usque* MULTI.

*né auctorem malorum crederes Deum, intulit: “circumdederunt me canes multi.” utique inlatione ostendit quod Deus non ita fecerit*¹⁹,

f. 44d 3. .i. *ho aisndis innacnamae airit*^b *hesidi ata sonartam indiunni*· 4. *indumichtho* .i. *innanimned rochessom*^c 5. .i. *is sainred do* 6. .i. *connabí ingnae les fritabairt*^d *nachreto*· 7. *bes lintae* 8. *cothírmaigid cach súg bís isnaib ballaib* 9. *cosemigidir* 10. *rodedussa* 11. .i. *trisanadligeda mrechnichthi innaaisndissen* 12. .i. *anilar són*^e 13. *innánadbartaichthe* 14. .i. *asndia dudnuic issanimned* 15. .i. *isna fochaidi*· 16. .i. *sechis cotrairléic*^f *som ón inti dia* 17. .i. *istecnatae* .i. *is gnath dí*· 18. .i. *artormuch fochraice*^g *ndo són*· 19. .i. *ni augtor side uile*

f. 44d 3. i.e. by speaking of the bones, for it is they that are strongest in us. 4. of the exaggeration, i.e. of the afflictions that he suffered. 5. i.e. it is peculiar to it. 6. i.e. so that it hath no knowledge to understand^h anything. 7. (when) it is filled. 8. that it dries up every juice that is in the members. 11. i.e. through the varied expressions of the exposition. 12. i.e. the multitude. 14. i.e. that it is God who has brought him into the affliction. 15. i.e. into the tribulations. 16. i.e. God permitted him. 17. i.e. it is familiar, i.e. it is customary to it. 18. i.e. for increase of reward to him. 19. i.e. He is not the author of evil.

^a MS. *exacerationis*

^b MS. *inçnacnamae airit it*

^c MS. *ro chesom*

^d MS. *-taibairt*

^e MS. *anilarson*

^f MS. *cot rairléic*

^g MS. *fochraic*: corr. Ascoli

^h Cf. 42^c 13

sed permissit fieri. permissioni²⁰ ergo eius, non operi²¹, imputat factum²².

CONSILIIUM MALIGNANTIUM OBSEDIIT usque PEDES MEOS.

omnia scrutati sunt²³ opera; ex quibus rebus²⁴ confiderem²⁵ uel inniterer²⁶, sollicite quesierunt²⁷.

DENUMERAUERUNT OMNIA usque MEA.

pro diuitiis, quæ firmitates²⁸ sunt possedenti, ossa possuit. ...

DIUISERUNT SIBI UESTIMENTA usque MEAM.

hæc omnia²⁹ captis Hirusolimis a coniuratione³⁰ Abisolón circa David constat impleta³¹. euangelista

f. 45a autem in Deo¹ pro rerum similitudine² hoc testimonio usus est, sicut et in aliis ostendimus³. ...

ET DE MANU CANIS UNICAM MEAM.

ac si diceret: hanc solam quam pro {uel prae} omnibus habeo⁴.

SALUA ME usque LEONIS.

sicut canes et leones inimicos uocat, ita eos etiam unicornes⁵, quod animal ualidum est atque terribile⁶.

NARRABO usque MEIS.

non ero, inquit, beneficiorum tuorum ingratus⁷ aut immemor. ...

IN MEDIO ÆCLESIAE LAUDABO TE.

ne putaretur singulis⁸ narraturus.

f. 44d 20. donchomairleciud 21. .i. ni dia dudgní son acht is hé cairleci 22. .i. indenum 23. rutuirset 24. .i. cioretaib 25. notorasnigin se 26. nó arsissinn^a 27. conaitechatar^b 28. sonartai 29. .i. hoabisolón dugabail rigi for chenn^c áathar 30. .i. huan chommund .i. hochomlugu .i. hoélud^d 31. rocomalnada^e

f. 45a 1. .i. dodia ráuc 2. .i. innafugrae fris inruin 3. .i. assain indfiugor fuandrogab infaith 7 indrún fuantaibret insuiscélaichthi^f 4. .i. as duliu lium cech indiub 7 cech ret 5. oinadaircechu^g †. oinbenchu 6. .i. huathmar 7. dimdach 8. .i. donaib oindaib †. donaib sainredcha(ib)^h .i. acht is dosochidi notprithchibⁱ isairi asrubart som in medio ecclesie laudabo.

f. 44d 21. i.e. it is not God that does it, but it is He that permits. 29. i.e. by Absalom to take the kingship in his father's stead. 30. i.e. by the conspiracy, i.e. by conjuration, i.e. by the flight.

f. 45a 1. i.e. he applied it to God. 2. i.e. of the figure to the mystic sense. 3. i.e. that the figure in accordance with which the prophet uttered it, and the mystic sense in accordance with which the evangelists apply it, are different. 4. i.e. which I prefer to every gain and to every thing. 8. i.e. to single individuals, or to the preeminent, i.e. but I will preach thee to a multitude; therefore he said *in medio* etc.

^a MS. noarsissinn

^b MS. conaitechatar

^c The aspiration is irregular; cf. doteit for cend cetmuintire, Laws II. 384

^d leg. honélud? cf. MI. 44^b 5

^e MS. ro comalnada

^f MS. insuischelaichthi

^g MS. oinadaircechu

^h suppl. Ascoli

ⁱ MS. noprithchib: corr. Ascoli, see 3 CZ. 284, 4 CZ. 49

QUI TIMETIS^a DOMINUM.

timentes Deum semen Iacob et semen Israhel unum significat⁹.

TIMIAT DOMINUM OMNE SEMEN usque PAUPERES.

hoc est meam, quamuis¹⁰ tribulationibus atriuerit¹¹.

NEC AUERTIT FACIEM usque LAUS MEA.

á te¹², inquit, non alio, mihi confertur hoc. ...

UOTA MEA usque EUM.

quod ualeo, id¹³ quod uoui praesentibus¹⁴ multis, exsoluam gratiam¹⁵ pro beneficiis tuis.

EDENT PAUPERES ET SATURABUNTUR.

... nos, qui nunc uiles pretio a persequentibus¹⁶ estimamur. ...

ET LAUDABUNT DOMINUM usque SÆCULI.

f. 45b resuscitabuntur a mortificatione¹⁷ | tristitiæ.

REMINISCENTUR ET CONUERTENTUR usque TERRAE.

omnes contribules in cultum tuum¹ ab recordatione^b liberationis istius² pariter mecum firmabuntur.

ET ADORABUNT usque GENTIUM.

si mé regno meo restitueris, consequens³⁻⁴ erit gentes per mé subditas tuis dabo⁵ cerimonis⁶.

QUONIAM DOMINI EST usque OMNES.

diuites terræ... tuis cotidie utuntur muneribus⁷, et satis abutuntur copiis⁸. gemino ergo⁹ ad seruiendum obnoxii¹⁰ modo, et creati a té et nutriti per té habituri¹¹ finem et terminum uitæ. ...

f. 45a 9. .i. is do óin fiur asrobrad iacob 7 israhel 10. anert 11. docomart
12. .i. adcé 13. aní 14. .i. innasoinmech dombirsiu damsa 15. .i. innatlugud^c
mbude 16. honaib hí atangrennat 17. ón marbad
f. 45b 1. .i. adcé 2. .i. mosoirthasa^d ón 3-4. immaircide .i. anasber innadiad síis
5. † dedi .i. dombertar 6. dotedbartaib 7. .i. adcé 8. .i. honaib imbedaib
innananae 9. .i. asbeir indiad 10. .i. it bibdid †. it fechemain 11. ishe inso
indalammod

f. 45a 9. i.e. the names Jacob and Israel have been said of one man. 10. the strength^e. 14. i.e. of the prosperous things Thou givest me. 16. by those who persecute us.

f. 45b 2. i.e. of my deliverance. 3-4. i.e. what he says afterwards below. 8. i.e. from the multitudes of the riches. 9. i.e. which he says afterwards. 10. i.e. they are liable, or they are debtors. 11. this is one of the two ways.

^a MS. timites

^b MS. recordationem

^c MS. innatlugu: corr. Ascoli

^d MS. mosorthasa

^e uís is taken as a noun

ET ANIMA MEA ILLI UIUET.

etiam ego ipse tibi dicabo¹² uitam meam.

ET SEMEN MEUM SERUIET IPSI.

posteror¹³ quoque ad deuotionem tuæ seruitutis institutam.

ADNUNTIABITUR¹⁴ GENERATIO UENTURA.

...

ADNUNTIABUNT CÆLI¹⁵ IUSTITIAM.

ut pari studio in mores¹⁶⁻¹⁷ instituant¹⁸.

POPULO QUI NASCETUR, QUÆ^a FECIT DOMINUS.

posteritati¹⁹ cunctæ²⁰ per gradus successionum decurrentibus.

PSALMUS XXII.

PSALMUS DAUID.

prædicat hoc psalmo reditum populi de Babilone, enumerans quantis reuertentes²¹ in itinere solacis ussi *sunt* Dei, quanta *post* reuersionem rerum ubertate²² donati.

DOMINUS REGET MÉ usque DEERIT.

id est, sicut pastor egregius²³ de inimicorum medio abductos nos.. reuocasti, ita ut multa²⁴ nos etiam in ipso itinere rerum

f. 45c *præstita* bona affluentia¹ et prosperitate donaris.

IN LOCO usque COLLOCAUIT.

multam *mihi* requiem *præstitit* labores asperi itineris submouendo².

SUPER AQUAM REFLECTIONIS EDUCAUIT MÉ³.

...

f. 45b 12. *cosacrubs* 13. .i. *mochland sa ón* 14. *ba coru tra bid* *adnuntiabit nobeth* híc 15-16. .i. *bestatu forchanat* .i. *inna nime fadesin* †. *it inna nime ata forcitlaidi*^b 17. †. *minores* .i. *innaés moith 7 anfoirbthe* 18. .i. *cofarcanat* 19. .i. *asindisset*^c 20. .i. *dun huiliu iarbunattatu 7 is ilar sòn huacheill ciasu huathatae ho sun* 21. *inpopuil* 22. .i. *inna soínmech* 23. .i. *amal degugaire* 24. *il*
f. 45c 1. .i. *ond imbud* 2. *lase conroscaig* 3. *rommalt sa*

f. 45b 13. i.e. my children. 14. it were more fitting then that *adnuntiabit* should be *hic*. 15-16. i.e. morality which they teach, i.e. the heavens themselves, or it is the heavens that are the teachers. 17. or *minores*, i.e. the tender and imperfect. 19. i.e. they will tell. 20. i.e. to all posterity, and it is plural in sense, though it is singular in sound. 21. the peoples. 22. i.e. of the prosperous things.

f. 45c 2. when he removed.

^a Vulgate quem

^b In the MS. this gloss is arranged thus:

.i. *inna nime fadesin*
.i. *bestatu forchanat* †. *it ind inna nime ata forci tlaidi*

Here (as in Ml 45^d 19) *ind* seems written by mistake

^c MS. *as indisset*

DEDUXIT MÉ usque IUSTITIÆ.

causam pandit cur in captiuitatem deduci⁴ permissus sit, ut nos dignos exitio⁵ reseruaret ad ueniam, et *conuertiret magis quam perimeret*⁶ delinquentes.

NAM ETSÍ AMBULAUERO usque MORTIS.

... tuum habens adiutorium⁷ formidare⁸ non potero.

NON TIMEBO MALA usque CONSOLATA SUNT.

uirgam et baculum⁹ uocat Dei adiutorium, uirgam qua infirmorum uestigia deriguntur, baculum uero qui suppleret¹⁰ sustentatione sua quod¹¹ captiuitatis fuerat miseris in minutum¹². ...

ADUERSUS EOS usque MEUM.

f. 45d dicit ea quæ in diebus . . . epulacionis fieri moris est¹.

ET² POCULUM TUUM³ INEBRIANS^d usque EST.

tantum mihi dedisti uini habundantiam ut non deficeret⁴. ...

ET MISERICORDIA TUA SUBSEQUETUR⁵.

...

UT INHABITAM usque DIERUM.

nulla demum captiuitatis . . . formidine percussus⁶.

PSALMUS XXIII.

PSALMUS DAUID, PRIMO DIE SABBATI⁷.

prædicitur de populo, immo præcipitur in præsentis psalmo quibus uitæ sufragiis ualeat de captiuitate Babilona liberari.

f. 45c 4. *dundiastae* 5. .i. *hoésid* .i. *hoaircuir* 6. .i. *oldaas itirndadibed^a* 7. *dia roib tofortacht su lium* 8. .i. *ní* 9. *trop tra lesom inso* .i. *flesc for dib n gablaib· lasinconair immetiagat do erissem dialethlaim furi 7 lorc isindlaim aili is samlid insin imme(t)ét leusom intais lósc[†] issi a lobrae inpopuil son isindoiri mad^b dufirinni 7 issi indfortacht diadę hisuidi as lorc 7 as flesc* 10. *fulina* 11. *aní* 12. *digabthe*

f. 45d 1. *it hesidi at inbésa* 2. *debe tintúda anisiu lesom* 3. .i. *tó eredig* 4. .i. *afin* 5. *fomthochaisgebadar sa* 6. *annarob sa bithe·* 7. .i. *indomnuch rogabad* †. *is dolaithiu esærgi^c christ rogabad insalmsó·*

f. 45c 6. i.e. than that he should destroy them. 7. if I have Thy help. 8. i.e. anything. 9. he has then here a metaphor, to wit, a rod on two forks along the way (?) on which they go, so that their one hand may rest on it, and a staff in the other hand. It is thus that the cripples walk with them. It is the infirmity of the people in the Captivity according to truth, and it is the Divine help in it that is staff and rod.

f. 45d 1. it is these things that are customary. 2. he has here a difference of rendering^d. 4. i.e. the wine. 5. it will follow me. 6. when I was not struck. 7. i.e. it was sung on Sunday, or it is of the day of Christ's resurrection that this psalm was sung.

^a MS. *itir n dadibed*, which was at first written *itir n dadibned*

[†] perhaps *intais lósc* should be repeated as the beginning of the following sentence, 'the cripples, that is the infirmity' ^b MS. *ma* ^c MS. *esærgiu*: corr. Ascoli ^d The Vulgate has: et calix meus inebrians

DOMINI EST usque EIUS.

né in Iudea tantum crederent seruiendum Deo⁸. ... iuris ergo eius est et Caldea⁹, de qua uós, cum promerueritis, absoluet¹⁰.

ORBIS TERRARUM usque EUM.

maxima admiratio operis diuini, quod in medio tantarum aquarum quas aut complectitur¹¹ terra aut maria¹² aut penitus interfluentes¹³ effundit¹⁴ ut {terra} super fontes¹⁵ sine resolutione¹⁶ subsistat. his exemplis diuinæ potentiae Iudeorum nutritur fides sperandi¹⁷ quoque in captiuitate propriam libertatem.

ET SUPER FLUMINA usque DOMINI.

cum talis potentia Dei sit cui nihil factio¹⁸ impossibile sit, consequenter enumerat sub inquisitionis¹⁹ scemate quibus meritis... ualeat commoueri.

AUT QUIS²⁰ STABIT IN LOCO SANCTO EIUS?

f. 46a ... | INNOCENS MANIBUS usque CORDE.

ut non solum nihil prauis operis¹ faciat, uerum etiam á se uoluntatem male faciendi² cogitationem depellatque. ...

NEC IURAUIT usque SUO.

qui ab omni calliditate fraudis alienus³ amicitias proximi exhibet puras.

HIC ACCIPIET usque UESTRAS.

ipsam híc iam⁴ imaginem reuersionis⁵ uaticinatione depinguit, adhibens... scema per quod Dei rediuntis uirtus... reddatur... gratior⁶.

f. 45d 8. .i. is airi asbeirsom^a is inchoimded int huile talam né crederent rl. 9. .i. is ladia cid caldea 10. .i. nobsoirfea ón 11. .i. innamedon són 12. .i. dutiagat muirgobuil ind 13 .i. aquas .i. as intalam fessin 14. .i. innammedon són 15. .i. níbí super and acht fontes tantum 16. .i. centuasulcud 17. cid frisnaccat^b 18. hogním 19. ind innaiarfaichtho^c 20. .i. nianse són· innocens in manibus rl.
f. 46a 1. .i. cid becn diulc 2. .i. indrochgníma 3. ishe echtrann 4. cid hisunt 5. .i. macc n israhel adóiri 6. as buidichiu

f. 45d 8. i.e. it is therefore that he says the whole earth is the Lord's, *ne crederent* etc. 9. i.e. even Chaldea is God's. 11. i.e. in its midst. 12. i.e. firths of the sea go into it. 13. i.e. from the earth itself. 14. i.e. into their midst. 15. or there is not *super* there, but *fontes* only. 17. that they may even expect. 20. i.e. it is not difficult; *innocens* etc.

f. 46a 1. i.e. even a little of evil. 3. he is the stranger. 4. even here. 5. i.e. of the Children of Israel from captivity.

^a MS. *as beirsom*

^b leg. *frisnaccatar?*

^c omit *ind*

ET ELIUAMINI⁷, PORTÆ ÆTERNALES.

ne longuo⁸ situ grauata⁹ impedimento sitis¹⁰ aperientibus¹¹; ad portas sermonem diregens¹² propter elocutionis scema; portæ Hierusalem, quae¹³ credebamini¹⁴ in æternum clausæ. ...

QUIS EST usque GLORIÆ?

rationabilis allocutio¹⁵ ex persona portarum¹⁶, quæ tantæ rei¹⁷⁻¹⁸ et tam disperatæ stupore in hæc uerba¹⁹ prorumpunt.

DOMINUS FORTIS ET POTENS.

responsio²⁰ ex persona profetæ. ...

f. 46a 7. .i. cotabucabarsi .i. biid ersoilcthi archiunn forrig dothét ðapopul adoiri·
8. inbithiata hirobaid riam· 9. .i. sechis dúntai són 10. nibeithsi 11.
honaibhí ardaosailcet .i. honaib dorsaidib .i. anibaeperti^a dosuidib atbeir^b som
donaib doirsib 12. acondirgedar .i. asbeirsom frisnatorus arndacumcabat^c 7
arndaersoilcet^d nochis arnaib dorsaidib són ðadærset^e do failti archennn arríg dothét
ðapopul^f adoiri· 13. issísi 13a. nobcrete 14. .i. is ed rochreti cách duibsi
nachaibersoilcfithe^g etir 7 nachabticfed for rí nach far tuad atoiri do imthecht foirib a
doirsear· 15. inchomlabrae 16. innandoirse^h 17. robu machdad leu 7
dorochoinset tuidecht diarig andochum ðapopul atoiri 18. emid indreta derchointiⁱ
19. .i. nadnersoilcfitis nadoirsear 7 nad ticfed inrí nach in popul asindoiri ishe
inmachdad insin robói forsnaib doirsib 7 ised^k rodaucai dorad innam briathar sa .i.
quis est iste rl. 20. .i. homuntair indríg són

f. 46a 7. i.e. be ye opened before your King, who comes with his people from captivity. 8. of the perpetual closure in which ye were before. 9. i.e. that is shut. 10. ye shall not be. 11. by those that open them, i.e. by the doorkeepers, i.e. what should have been said of them he says of the doors. 12. he says to the doors to rise and to open: however that is for the doorkeepers that they may arise in welcome to meet their King who comes with his people out of captivity. 13. it is you. 13a. ye used to be believed. 14. i.e. every one believed this of you, that ye would not be opened at all, and that neither your king nor your people would come to you out of captivity to pass over you, ye doors. 17. they marvelled, and they despaired of the coming of their King to them with his people out of captivity. 19. i.e. that the doors would not be opened, and that neither the King nor his people would come out of the captivity, that is the wonder that was upon the doors, and it is that which brought them to say these words, namely, *quis est* etc. 20. i.e. by the people of the King.

^a MS. -epertih

^b MS. at beir

^c MS. arndacum cabat

^d MS. arnda ersoilcet

^e MS. conda ærset

^f MS. ðpopul

^g MS. nanachaib ersoilcfithe

^h MS. innandoirsea: corr. Ascoli

ⁱ In the MS. glosses 17 and 18 are run together thus: *robu machdad leu tuidet emid indreta derchointi 7 dorochoinset diarig andochum 7 ðapopul atoiri*. In 17 *disperatae stupore* is referred to *portae*, in 18 *disperatae* is rightly referred to *rei*

^k MS. *is*: corr. Zimmer

DOMINUS POTENS IN PROELIO usque UESTRAS.

repetitione²¹ propterea utitur ut ostendat portas diu esse et fortiter clausas²²,
 quas ueluti torpentes²³ necesse sit excitari. clamorem geminat²⁴, quo scemate²⁵ indicat
 futuræ remisionis²⁶ difficultatem Dei constringen-²⁷

f. 46b dam esse potentia.

ET ELEUAMINI usque ISTE REX GLORIÆ.

consequenter etiam portarum interrogatio geminatur¹, quasi pro multi
 temporis otio² obidire disuerint³.

DOMINUS UIRTUTUM usque GLORIÆ.

decenter quoque iteratur respontio⁴, ut contradictionem depellat⁵ auctoritas⁶.

PSALMUS XXIV.

PSALMUS DAUID.

ex persona populi in Babilone digentis⁷ hoc carmine⁸ formatur oratio.

AD TÉ, DOMINE, LEUAUI usque MEAM.

ammotá⁹ atque abiecta omni cura¹⁰ reliqua^{10a}, quæ solet deprimere animam,
 tota in té¹¹ sum mente conuersus.

f. 46a 21. .i. isairi aderrigsom forsanimchomarc fodí .i. quis est rl. 7 forsin
 tuasulcud fodí .i. dominus rl. 22. .i. rosecsat^a. cenersolcud 23. .i. amal bid an
 dupluintais^b .i. cena^c nersolcud són. 24. .i. eliuamini portae rl. doepirt fodí. 25.
 hisin 26. .i. taidchuir macc nisrahel adoiri. 27. bed cuimrechta^d
 f. 46b 1. .i. doberar aithirriuch ánimchomarc^e .i. quis est iste rl. 2. airindéés
 3. .i. amal ñosnaitis 4. .i. homuntair indrig .i. dominus uirtutum rl. 5. .i.
 arnabeth imresan immoslucud innacathrach^f 6. .i. airechas indrig dodechuid són
 7. .i. araber biuth 8. .i. inna filidachtae 9. arromsa cumscaignthe 10. .i.
 inraba^g cech n deithidin domundai huaim 10a. furgratae 11. adé

f. 46a 21. i.e. therefore he repeats the question twice, i.e. *quis est* etc., and the
 solution twice, i.e. *dominus* etc. 22. i.e. they became dry, namely, because they
 were not opened. 23. i.e. as though when they were torpid, i.e. because they were
 not opened. 24. i.e. in saying twice *eliuamini portae*, etc. 26. i.e. of the return of
 the Children of Israel from captivity.

f. 46b 1. i.e. the question is put again, to wit, *quis est* etc. 3. i.e. as though they
 had ceased. 4. i.e. by the people of the King, i.e. *Dominus uirtutum* etc. 5. i.e.
 that there might be no contention about the opening of the city. 6. i.e. the
 preeminence of the King who came. 8. i.e. of the poetry. 9. when I was moved.
 10. i.e. I drove every worldly care from me.

^a MS. *rosec sat*

^b cf. *tophliúin menman* ‘torpor mentis,’ LU. 97^b 38, *frithaire fri toifliun 7 cotaltaige*, 3 CZ. 28, *liuntach*
 LL. 118^a 42, pl. n. *liuntaig* Laws IV, 56, 14

^c MS. *cena cena*, see 35 KZ. 332

^d recte *cuimrechtai*

^e MS. *ánim chomarc*

^f MS. *innathrach*

^g MS. *inraba*

DEUS MEUS, IN TĒ CONFIDO; NON ERUBESCAM.

frustrata¹² non erit meorum confessio uotorum.

NEQUE IRRIDEANT MÉ INIMICI MEI.

tanquam uane de tua miseratione fidentem¹³.

ETENIM UNIUERSI usque SUPERUACUE¹⁴.

quia nullam odiorum suorum... possunt afferre¹⁵ rationem.

UIAS TUAS usque MIHI.

fac mé in tua dispensatione letari¹⁶.

ET SEMITAS TUAS.

pro¹⁷: conuerte et rege¹⁸ iter in patriam¹⁹. ...

ET TĒ SUSTENUI²⁰ TOTA DIE.

pro²¹ iugiter. ...

ET MISERICORDIÆ usque NE MEMINERIS.

illud tempus iuuentutis²² appellat quo fuerunt in Egipto idulis seruientes.
similiter ergo dilinquentes²³ clementiæ²⁴ memor²⁵ obsolue²⁶⁻²⁷. in quam²⁸
recordationem misericordiarum poposcerit²⁹

f. 46b 12. .i. madach .i. níba madae dam moisitiu^a airnaní nogigiús ebarthi[†] dia-
mailgaimrid· 13. amal duróininn^b .i. amal nutarasniginnse 14. .i. cenfochunn 7
cenaccuis 15. dunaircet 16. nufailtiger 17. .i. tarháesi 18. follaide 19.
.i. hitir nisrahel 20. .i. arrotneithius^c sa· dumfortacht adé 21. tar áesi 22.
indoclachsa †. indóited· 23. inna hí immeruimdetar 24. .i. dorignis friu inægipt
25. .i. adé 26. .i. nonsoerni .i. ádæ olinpopul didoiri babelon[‡] doratad forn-
dinaib pecthaib 7 donaib adradaib^d idal dorigensam· fochosmailius int soirtha 7 in
fuairrige· dorignis frissin popul^e in egept· 27. .i. olinfaith apersain inpopuil 28.
†. fit in aliis libris sic in quem ussum recordationem· .i. cia innerbirt mbiuth .i.
duarbuid^f infaith ata ninunn in pecthi diarogaid inpopul fuairrigi ndæ 7 ad(il)gadchi 7
inna hí diarogad(a)tar in popul roboi^g in(ege)pt 29. .i. bachuimnech dilguda
duinni fochosmailius dundrolgis don popul roboi^g inegept·

f. 46b 12. i.e. vain, i.e. my confession will not be vain to me, for whatever I shall
pray for God will give it; (so) Mailgaimrid. 14. i.e. without cause and without
occasion. 19. i.e. into the land of Israel. 20. i.e. I expected Thee to help me, O
God. 22. of the manhood, or of the youth. 23. those who sin. 24. i.e. that
Thou wroughtest towards them in Egypt. 26. i.e. deliver us, i.e. O God, says the
people, from the captivity of Babylon that was inflicted on us, from the sins and from
the worship of idols that we have committed, after the likeness of the deliverance and
the clemency that Thou wroughtest towards the people in Egypt. 27. i.e. says the
prophet on the part of the people. 28. or in other books it is thus: *in quem usum
recordationem*, i.e. to what use?, i.e. the prophet showed that the sins for which the
people prayed for the clemency of God and His forgiveness, and those for which the
people that was in Egypt prayed, are the same. 29. i.e. be mindful of forgiveness to
us, even as Thou didst forgive the people that was in Egypt.

^a = m[†]oisitiu [†] cf. p. 704 note b

sissinn, cf. torisse 'fidelis'

^c MS. arrot neithius

^b the first of the ns is doubtful; leg. doróisinn = to-ro-

[‡] babelon should be babelone, as in Ml.

82^c 8, and in l. 25 the gen. sg. in fuairrige should be inna fuairrige: cf. the acc. sg. fuairrigi Ml. 46^b 28

^d the first d is over the line

^e MS. pul

^f MS. du arbuid

^g MS. robo

indicauit, ut similia {peccata} Egiptiis peccatis³⁰, *id est* idolatriam, ne reputaret³¹ supplicanti. ...

f. 46c ... PROPTER BONITATEM usque DOMINUS.

est illi familiaris misericordia, *est etiam* cura iustitiæ; ut *conuersis*¹ *dulcis est*, sic reuersus {uel seuerus} auersis².

PROPTER HOC LEGEM usque IN UIA.

ET DIREGET MANSUETOS

in³ uias suas⁴ nós cum iudicio et examinatione restituet.

DOCEBIT MANSUETOS⁵ usque UERITAS.

... ac sí diceret: *hæc est* uia, *id est* opus⁶ Dei, ut firmam . . quibus decreuerit⁷, præstat salutem.

REQUIRENTIBUS TESTAMENTUM usque IPSIUS.

*qui fructus eorum erunt*⁸ quos reddiderunt aduersa⁹ meleores¹⁰⁻¹¹? *testamentum eius et testimonia*¹² deligenter exquirent¹³, ut digni fiant diuina clementia atque misericordia¹⁴.

f. 46b 30. .i. *air adradai idal dorigni cehtar indapopul* 31. *coniairmed* .i. deus
f. 46c 1. .i. *contoat chucai son* 2. *honaibsoithib* .i. *dudnærget* 3. *trachtad les immelle forsinda thestimin remeperthi*^a 4. .i. *indenum dothimnae siu adcé* 5. *debe tintuda anisiu· airis mites file isintintud septien·* 6. .i. *dochomallad* 7. *donahi*^b *diandrerchoil inti dia* 8. *it hesidi torud bete* .i. *it hé torud arabéithfetsom*^c *isnaib fochaidib imbiat fis forcell 7 dliged recho ndcé·* 9. *innacotarsnai* .i. temptationum 10-11. .i. *ferr* .i. *tribuith isnafochaidib doib* 12. .i. *innafiadnissai* 13. .i. *condesat* 14. †. ut alii dicunt .i. *requirentibus is ed insin namma dichanoin*^d *forsatrachta á qui fructus usque meleores 7 it hé intoirthi amal sodin inna hí adfiadatar*^e *hitestimnib file is intsalm anuas· 7 is canóin dano fosin testimonia eius 7 testimonia 7 is he a trachtad*^f *adi file inna diad usque misericordia·*

f. 46b 30. i.e. for each of the two peoples worshipped idols.

f. 46c 1. i.e. who turn to Him. 2. by the perverted ones^g, i.e. who desert Him.

3. he has a commentary on the two aforesaid texts together. 4. i.e. into the doing of Thy commandments, O God. 5. this is a difference of rendering, for it is *mites* that is in the Septuagint version. 6. i.e. to fulfil. 7. to those to whom God hath decreed it. 8. these things are the fruits that shall be, i.e. these things are the fruits that shall feed them in the tribulations in which they shall be, knowledge of the testimonies and rules of the law of God. 10-11. i.e. better, i.e. through their being in tribulations. 14. or, as others say, *requirentibus* is the only part of the Scripture text on which *qui fructus to meliores* comments, and these are the fruits in that case, the things that are declared in the texts that are in the psalm above. And then, in accordance with that, *testamenta eius et testimonia* is Scripture text, it is the commentary on it which follows down to *misericordia*.

^a MS. *remepthi*

^b regularly *donaibhí*

^c MS. *arabeifetsom*, *ardabéithfetsom* might have been expected

^d MS. *dichanoi*

^e *r* is over the line

^f MS. *traachtad*

^g *auersis* is translated as if it were a *uersis*

PROPTER NOMEN usque MULTUM EST ENIM.

quod nisi miseratio diuina decoxerit¹⁵, quamlibet¹⁶ magno ultio par illi esse non poterit.

QUIS EST HOMO QUI TIMET DOMNUM?

sub scemate inquireris¹⁷, uel putius¹⁸ dubitantis¹⁹, indicat solum illum posse consequi quæ superior sermo descripserit, quicumque timuerit Deum.

LEGEM STATUIT usque ELIGIT.

decernit²⁰ ex lege nobis ut bonis prosperis fruantur boni, qui in uis eius ambulare statuerint.

ANIMA EIUS IN BONIS usque TERRAM.

Iudeam, a qua nos peccando²¹ exulamus²².

FIRMAMENTUM EST usque EUM.

ut robusti²³ quoque sint timentes Deum.

²⁴ET TESTAMENTUM EIUS usque ILLIUS {uel ILLIS}.

...

f. 46d ... QUIA UNICUS ET PAUPER SUM EGO.

solitarius¹ et cunctorum auxilio distitutus efficaciter totum ad inclinandam² Dei indulgentiam confero {uel indicat} quia³ et solus et in malis multis sit.

f. 46c 15. maniberba .i. maní erchissea ón 7 manidilga 7 mani mesraigea· 16. cid
17. .i. quis .i. ciahé 7 dober athuasulgud inna diad is intsalm .i. qui timet deum·
18-19. .i. is nessa lium do inni .i. cumtubart dobuith isindi^a as quis .i. ciahe .i. is
cuntubart cia he .i. ni confel leu .i. nirbu imdæ 20. .i. inti huainni adaichfedar
incoimdid rosuidigestar 1. suidigfith dia recht ndo· dia etarcnu 7 dia nimthiasam
iartimnaib indrechtó sin 7 dian d comallammar anuile dorairngert dia trisinrecht sin
duneuch nudcomálnabadar^b doindnastar^c dún anuile sin· 21. lase 22.
elithrigmi 23. trúin 24. .i. fis timnae ndæ 7 a forcaill is ar sainemli adrimther
toneuch rudfinnadar

f. 46d 1. ointrabdae 2. .i. dotherbirt dilguda dé adochum· 3. .i. is airi
asbersom unicus 7 pauper rl.

f. 46c 15. if it boil not, i.e. if it pity not, and if it forgive not, and if it moderate not.
17. i.e. quis, i.e. who is it?, and he gives the solution of it afterwards in the psalm, i.e. Qui timet Deum. 18-19. i.e. I deem it nearer to the sense, i.e. that there is doubt in quis, i.e. who is it? i.e. it is a doubt who it is, i.e. there is not among them, i.e. it was not abundant. 20. i.e. he of us who shall fear the Lord, God hath established, or will establish, a Law unto him that he may know it, and if we walk according to the commandments of that Law, and if we fulfil it, the whole that God promised through that Law to anyone who shall fulfil it, that whole shall be given to us. 21. when. 24. i.e. the knowledge of the commandments of God and of His testimony is reckoned as excellence to him that knows it.

f. 46d 2. i.e. to incline to him(self) the forgiveness of God. 3. i.e. therefore he says unicus et pauper etc.

^a MS. is di

^b MS. nud comálnabadar

^c MS. do indnastar

TRIBULATIONES usque SUNT.

ipsum enim pulsat⁴ et sensus doloris et cogitationis erumna. ...

UIDE HUMILITATEM usque MEUM.

insistit officio supplicandi⁵, ac postulat Deum ut respiciat ad mala quæ patitur, et remisionem ei conferat peccatorum. notá uero quoniam, si præsentis sæculi mala patienter á nobis tulerentur, in compensationem⁶ proficiant⁷ peccatorum. ...

ET ODIU INIQUO⁸ ODERUNT MÉ.

ad intentionem respexit Caldeorum, qua in obpressionem Iudeorum, licet secundum merita eorum⁹, ita dominati sunt ut non in Deo confidebant, sed suæ libidini seruientes¹⁰. notandum quod permittat Deus peccatorem malis subieci, ad nocendum¹¹ tamen alteri neminem cogit.

CUSTODI ANIMAM MEAM usque IN TE.

non ut inimici mei, qui in idulis confidebant¹².

INNOCENTES¹³ usque MIHI. ...

QUIA SUSTENUI TE¹⁴, DOMINE.

uereconde commemorat amicorum innocentiam de sua honestate confessus¹⁵, nouerat siquidem lege monitus desimilium sodalitates¹⁶ horrere. ...

PSALMUS XXV.

f. 47a PSALMUS DAUID.

ex persona captiuorum apud Babilonem uerum sanctorum componitur carmen profetiæ; qui pro bono conscientia captiuitatis resolu-

f. 46d 4. benaid són 5. guide 6. .i. sechis^a dolega inna pecthu són mad ainmnetach^b fondamtar inna imneda inbetha frecndairc^c ar dia 7. forásat 8. .i. ní arolc friu són 9. .i. air atroillisset sidi^d arandrognimaib 10. .i. co nisnerbtai^e .i. is^f in miscuis clóin asmbeir dorigensat assir huare nach dudia duairilbset forbrisiud^g innaniudae acht is dianeur^h fessin 11. co arcói 12. nudaerbtai 13. indennaic 14. .i. ararutneithiussaⁱ 15. afuroissestar .i. duarbaid anoibi fadessin quando dixit innocentes et recti 16. innacoicceilseni

f. 46d 6. i.e. it destroys the sins, if the troubles of the present world be borne patiently for God. 8. i.e. not for evil (done) against them. 9. i.e. for they deserved it for their evil deeds. 10. i.e. so that they used not to trust, i.e. that is the iniquitous hatred of which he says that the Assyrians were guilty, because it is not to God that they ascribed the routing of the Jews, but to their own strength. 15. when he confessed, i.e. he showed his own sanctity, quando etc.

^a MS. sech is

^b MS. ainnetach

^c MS. frec n dairc

^d MS. at roillessidi

^e MS. nis nerbtai

^f MS. is

^g MS. forbisiud

^h u is over the line

ⁱ MS. ararut neithiussa

tionem confidentius postularent, idcirco meritís eorum *conuiniens*¹ aptatur oratio.

IUDICA MÉ, DOMINE, usque SUM.

qui lesserim neminem².

ET IN DOMNO usque NON INFIRMABOR.

pro³: non sum infirmus in fide.

PROBA MÉ usque ME.

omnibus uerbís sensibusque nostris utitur, ut fidei intimæ *continuatio*⁴ adhibita *examinatione*⁵ clarescat intima.

URE⁶ RENES usque MEUM.

pro cogitationibus, quæ sunt motús mentis a quibus concupiscensialis generatur affectio⁷.

QUONIAM MISERICORDIA usque EST⁸.

hoc est⁹ quod supra: “et in Domino sperans non” rl.

ET COMPLACUI usque UANITATIS.

enumeratio est latior quemadmodum, uel quibus¹⁰, Deo placuerit, dum ab omni iniquitate studierit seiungi¹¹.

ET CUM IMPIIS NON SEDEBO.

pro¹²: nec coniunctus sum noxia tractaturís¹³.

ODIO¹⁴ HABUI CONGREGATIONEM MALIGNORUM.

causam cúr in concilio uanitatis non sederit indicat; oderat ne mirum^{a15} *ecclesiam malignorum*¹⁶. *perstringit Babilonios*¹⁷, quorum impietas Danielem cum tribus pueris reddidit clariorem¹⁸.

f. 47a 1. *immaircide* 2. *is mese nad frithchomart^b nech* 3. *.i. tar áesi* 4. *ingresgugud inmedonach .i. inmencigiud* 5. *anas tedbarthe inmes* 6. *loisc* 7. *int serc* 8. *.i. is he aicsenugud les in quoniam so .i. et in domino sperans rl. .i. is airi frisracachasa· quoniam misericordia rl.* 9. *.i. ised inso* 10. *.i. cionaibhi* 11. *.i. etirscarthe* 12. *taráesi* 13. *tofoxlaitis* 14. *debe tintuda les inso· frisaní as odiui ecclesiam malignantium 7 atá imthuus[†] and^c dano airis toisechr· anisiu indaas andabeirsom^d arthuus .i. cum impiis rl.* 15. *nímachthad* 16. *inna mbabilondae^e* 17. *.i. duadbat is dobabilondib^f téit* 18. *.i. robtar erdarcu de dindulc doratad forru^g leusom· 7 roptar inducbaidiu de dano apud deum·*

f. 47a 2. it is I who have injured no one. 4. the internal continuation, i.e. the frequent repetition. 5. when the examination is applied. 8. i.e. in his opinion the causal connexion of the *quoniam* is, to wit, *et in domino* etc., i.e. therefore I have hoped *quoniam* etc. 14. he has here a difference of rendering from *odiui ecclesiam malignantium*, and there is moreover an inversion there, for this is prior to what he puts first, to wit, *cum impiis* etc. 15. it is no wonder. 16. of the Babylonians. 17. i.e. he shows that it applies to the Babylonians. 18. i.e. they were the more famous from the evil that was inflicted on them by them, and they were, moreover, the more glorious *apud Deum*.

^a = nimirum

^b the second *h* is over the line

[†] cf. *ar robæ imthus do Chorccu Laigdi 7 do Eoganacht hi Caissiul .i. intan nobid ri do Chorccu Laigdi, nobid brithem do Eoganacht*, Cymmrodor XIV, 116

^c MS. *an*: corr. Ascoli

^d leg. *andubeirsom*

^e MS. *bilondae*

^f MS. *bailondib*

^g MS. *dorad friu*: corr. Ascoli

LAUABO^{a19} usque MEAS.

f. 47b studiui innocentibus²⁰ coniungi, quibus est studium peccata | uitare.

ET CIRCUIBO ALTARE TUUM, DOMINE.

subauditur: quamobrem¹ merebor altari tuo redditus adsistere? ...

ET ENARAM usque TUÆ.

consequens sanctis desiderium est, qui non tantum propter suam requiem, quantum propter instaurationem Templi et cultus diuini festa², reditum suspirabant.

ET LOCUM usque MEAM.

qui reuersionem³ propter honorem Dei⁴ concupiscunt, merito⁵ reuersionem⁶ propter animæ pericula⁷ uerentur, né uicti scilicet prauorum cohabitatione⁸ moterentur. ...

IN QUORUM MANIBUS usque MUNERIBUS.

ideo nullum iustum in opere⁹ quia multum¹⁰ cupiditatis in munere¹¹.

EGO AUTEM IN INNOCENTIA usque MEI.

pro his, inquit, omnibus quæ ispe¹² nosti, non aliter esse audeo quam dico¹³.

PES MEUS STETIT IN UIA RECTA.

reuersus ad propria¹⁴ solita sollemnitate¹⁵ gratus et deuotus adsistam. ...

PSALMUS XXVI.

PSALMUS DAUID, PRIUSQUAM UNGERETUR¹⁶.

profetat de Ezechia, eumque introducit Assiriorum morte lætiores¹⁷ reddere Deo officia uotaque gratiarum. ...

f. 47a 19. dofonussa 20. .i. is leu dorignius chomgnimu

f. 47b 1. cierniu 2. .i. arna lithu .i. dég anermiten feid adi 3. intaidchor 4. .i. arthairciud ermiten feid do dia 5. indeithbir 6. .i. ma arfuirestae dib intaidchur són 7. .i. arnapecthu immefolngat guasacht do anmin 8. hochomatrub .i. tribuith immalle friu 9. .i. tuile dé 10. ánil 11. .i. hi terfochraic 12. ostú .i. adé 13. .i. ni sain mognim frisani noradim 14. .i. donaib atrabaib saindilsib^b 15. hond litatu gnáth 16. .i. resiu rooingthe .i. rennagabail hiflaith on indí duaid 17. failtiu

f. 47a 20. i.e. it was with them that I did joint works.

f. 47b 2. i.e. on account of the feasts, i.e. because of their honour. 4. i.e. to produce honour to God. 6. i.e. if the return were kept back from them. 7. i.e. on account of the sins that cause peril to the soul. 8. through being together with them. 9. i.e. of the will of God. 12. even Thou, i.e. O God. 13. i.e. my deed is not different to what I say. 14. i.e. to the peculiar dwellings. 16. i.e. before he was anointed, i.e. before David was adopted into the kingship.

^a MS. lababo

^b MS. sain dilsib

f. 47c ... DOMINUS DEFENSOR VITÆ MEÆ.

*pro*¹: *conseruator*, á similitudine eorum *qui* in acie² scutis *protegentur*^a *propter* *adstantes*³.

DUM ADPROPINQUANT^b usque MEAS.

id est magis⁴, ut sit *sensus*⁵: ipsi {Assirii} *putius pertulerunt*⁶ *quæ* nobis *conabantur* inferre.

QUI TRIBULANT ME usque CECIDERUNT.

per *Dominum*⁷ *elanguerunt*.

SÍ CONSISTANT usque MEUM.

*monitum*⁸ *Dei* *protectione* sé *dicit*. ...

UNAM PETIUI A DOMINO, HANC REQUIRAM.

hanc precor a *Domino* *ne quando*⁹ á *Tabernaculo eius* *Temploque* *deuoluar*¹⁰. *conueniens*¹¹ *sancto uiro* *desiderium omnibus prosperis talia præobtare*¹².

UT INHABITEM usque UOLUPTATEM DOMINI.

*iucunditatem*¹³ *quæ* ex *ornatu Templi sanctorumque*¹⁴⁻¹⁵ *ritu percipitur*..

ET PROTEGI¹⁶ TEMPLUM SANCTUM EIUS.

¹⁷*frequenter uideam*. ...

f. 47c 1. *tar æsi* 2. *in ergail* 3. *fristairissetar*^c .i. *bite inirgail*^d *chuilin friu duñdalaleith*^e 4. .i. *is mou cech erchoat domsa huadibsom*^f *erbert biuth meulæ*^g.. 5. *is dothrachtad*^h *lessom forsin testimi*ⁱ *nichtarach hotha* *ubi dicit ut sit sensus* *rl*. 6. *focoimlachtar*^k 7. .i. *trí nert 7 chumachtae inchoimded* 8. *daingnigthe* 9. *nachthain* 10. .i. *sechis arnachammetarscarthar ón* 11. *arbad hitempul dá nobeth* 12. *remenuicsed* 13. .i. *denma tuile dá* 14. .i. *locorum imbiat edbarta* 15. *l. sacrorum* .i. *innanedbart* 16. *debe tintuda inso lesom* 17. *duthrachtad lesom anisiu forsauissitam fel* in psalterio^l

f. 47c 3. who oppose, i.e. who are in a fight of equal numbers with them on the other side. 4. i.e. greater than every hurt to me from them is the eating of my flesh. 5. from where he says *ut sit sensus* is by way of commentary with him on the text below. 7. i.e. through the strength and the power of the Lord. 10. i.e. that I should not be separated. 11. that he might be in the Temple of God. 13. i.e. of doing God's will. 14. i.e. *locorum* in which are offerings. 15. or *sacrorum*, i.e. of the offerings. 16. he has here a difference of rendering. 17. he has this as a commentary on the word *uisitem*^m which is in the psalter.

^a leg. *protegentur*?

^b MS. *adpropinquantant*

^c MS. *fris tairissetar*

^d MS. *ingail*: corr. Ascoli

^e MS. *duñdaleith*: corr. Ascoli

^f MS. *huadibso*

^g = *mfeulæ*

^h MS. *dotra dothrachtad*

ⁱ MS. *testimn*

^k cf. *focoemallagsa* Aug Cr. 2

^l *p* is over the line

^m Vulgate: *et uisitem templum eius*

IN DIE MALORUM.

*quod eum... uelut intra tutum*¹⁸ *habitationis suæ texerit atque defenderit.*

PROTEXIT MÉ.

pro: in tuto loco atque edito¹⁹ statuit, *superiorem fecit hostibus*²⁰.

ET NUNC EXALTAUIT usque MEOS.

f. 47d ... regnum meum | deletis hostibus¹ clarius reddidit. ...

HOSTIAM IUBELATIONIS².

*præteritorum malorum periculis liber*³ inter psalmos... gratiarum supplicabo⁴⁻⁵ etiam *pro futuris*.

CANTABO usque QUÆSSIUI.

id est, a more^a *eorum tractum est qui, cum sollicite aliquid requirunt, húc atque illuc*⁶ *faciem circumferunt*⁷.

NE AUERTAS⁸ usque A MÉ.

qui habitus irascentium est. ...

NEQUE DISPICIAS usque DERILINQUERUNT ME.

*maiorum suorum*⁹ *profanitatem arguit, a quibus non sit eruditus in Lege, sed relictus et cumulatus superstitione*¹⁰.

DOMINUS AUTEM ADSUMSIT ME.

religiose Deo adscribit inbumenta Legis¹¹.

LEGEM PONE usque TUA.

rudimenta¹² institutionum... confirmá.

ET DIREGE MÉ usque MEOS.

et si *non* merita mea meruerint, saltim inimicorum meorum feritas¹³ té ad opem ferendam *mihi* commoueat¹⁴. ...

f. 47c 18. *etir inninilligud* .i. *indítin són* 19. *digas no ard* 20. .i. *ardu oldate anamit*

f. 47d 1. .i. *assair* 2. *int subai* 1. *uociferationis· airis debe tintuda lessom·* 3. *is soer* 4-5. .i. *gigsesa* .i. *mosoirad arcechguasacht todochidi* 6. *innúnn hille* 7. *immefedat* .i. *do deicsin neich as tacair doib* 8. .i. *soud agnuso frinech frisambi ferc do* 9. .i. *ásenathrae ón* 10. .i. *o adradaib idal ón* 11. .i. *innaforcital* 12. .i. *innaforcital moitha son* 13. *cid indfeuchrae*^b 14. .i. *adæ*

f. 47c 20. i.e. higher than are his enemies.

f. 47d 1. i.e. the Assyrians. 2. of the jubilation, or *uociferationis*, for he has a difference of rendering^c. 4-5. i.e. I will pray, namely, for my deliverance from every future peril. 7. who bring round, i.e. to see anything that is fitting for them. 8. i.e. to turn his countenance from one against whom he cherishes anger. 10. i.e. by the adorations of idols. 12. i.e. the tender teachings.

^a MS. amore

^b MS. *indfeurae*: corr. Ascoli

^c Vulgate: *hostiam uociferationis*

QUONIAM INSURREXERUNT usque INIQUI.

cum mentiti¹⁵ falsa quod colentium té esset penes cassa¹⁶ fiducia.

ET MENTITA EST usque SIBI. ...

f. 48a ... ergo ea, quæ ab illis dicta sunt, non alium quempiam, sed ipsos¹ frustrata sunt². ...

CREDO UIDERE usque UIUENTIUM.

quæ {terra} habitatores suos té propugnante³ in uitam retinuerit.

EXSPECTA DOMINUM usque DOMINUM.

conueniens adoratio Ezechiaë, qui absolutus periculis⁴ insturauit cultum Dei.

...

PSALMUS XXVII.

PSALMUS DAUID.

huic {Ezechiaë}, qua oratione infirmitatis suæ tempore sit Ezechias ussurus⁵, profetatur hoc carmine.

AD TÉ, DOMINE, CLAMABO: DEUS MEUS usque A MÉ.

⁶á similitudine^b iudicum, qui, quod aut impossibile factum⁷ aut minus dignum⁸ est aut contrarium⁹ uoluntati, interpellati¹⁰, plerumque taciturnitate¹¹ significant.

ET ERO SIMILIS usque IN LACUM.

id est, moriar ut cæteri, té scilicet precibus auersato¹²⁻¹³.

NÉ SIMUL TRAHAS ME CUM PECCATORIBUS.

né scilicet tam uiliter perire¹⁴ patiaris ut consummantur¹⁵ iniqui.

f. 47d 15. .i. andurochrechtsat 16. .i. madach

f. 48a 1. .i. acht rusmadaigset^c fesin 2. nirumadaigset 3. .i. adcé 4. .i. inna nassar 5. honerberad biuth 6. forsani as né^d silias 7 as né taceas trachtid anisiu síis 7. .i. is écmacht doib denum neich ædegar cuccu 8. .i. ní coair leu a denum 9. .i. ní asscáth leu dudenum 10. .i. anat nacailsi 11. hondedárntui .i. incoissegar^e triacoitsecht átrede remeperthe^f .i. quod aut impossibile est rl. 12-13. annunadbartaigfesiu^g .i. adcé 14. .i. asindbelsa 15. .i. amal forcennatar

f. 48a 2. they did not make vain. 4. i.e. of the Assyrians. 6. what follows comments on *ne sileas* and *ne taceas*. 7. i.e. it is impossible for them to do what is asked of them. 8. i.e. they do not think fit to do it. 9. i.e. something that they are loath to do. 10. i.e. when they are addressed. 11. by firm (?) silence i.e. there are signified through their listening the three aforesaid things. 12-13. when Thou shalt oppose, i.e. O God.

^a MS. causa: corr. Ascoli

^b MS. silitudine

^c MS. rus madaigset

^d MS. forsani as ní as né

^e MS. in coissegar

^f MS. remperthe

^g MS. annu nad bartaigfesiu

ET CUM OPERANTIBUS usque SUO.

potest intellegi quosdam subditos perfido¹⁶ animo in Ezechiam fuisse, uerum potestate eius presos mortem obtasse¹⁷ regnantis, ut licentius¹⁸ á cultu quoque diuino discederent. ...

MALA AUTEM SUNT usque IPSIS.

quia pro beneficiis, quæ a té¹⁹ eis causa mei²⁰ conlata sunt, odium... retulerunt.

QUONIAM NON INTELLEXERUNT OPERA DOMINI.

... ergo, inquit, plerique suscitari mé de hác infirmitate posse negant, cum in simili potentia²¹ sit uastatus As-

f. 48b sirius; non igitur priora miracula¹ intellegit qui secunda² non credit. ...

DISTRUE ILLOS usque MEÆ.

... tamquam exauditi³ et reualescentis⁴ Ezechiaë intgra formatur oratio.

DOMINUS ADIUTOR MEUS usque ADIUTUS SUM.

id est, ab ea qua laborabam sum infirmitate releuatus⁵.

ET REFLORUIT CARO usque EI.

pro prumta deuotione spontaneoque⁶ officio.

DOMINUS FORTITUDO PLEBIS SUÆ.

notá quod summa⁷ ostendere uoluit quia inimici Ezechiaë non reputentur in plebe.

ET PROTECTOR SALUATIONUM CHRISTI SUI EST.

id est mihi, ex unctione uidelicet christo⁸.

SALUUM FAC POPULUM, DOMINE.

duplicis salutis⁹ auctor Ezechiaë fuit Deus, Assirios delendo, infirmitatem remouendo.

f. 48a 16. tremamairesach^a 17. anasruguset^b 18. .i. doa dradaib idal 19. .i. adé 20. .i. ol inti ezechias 21. .i. is inunn cumachtæ .i. is ed acumachtæ cétnæ indí dé rodamsorsa dingalarsa 7 durat digail forsna assaru

f. 48b 1. .i. diligent nassar 2. .i. íc ezechiaë dingalar hirobae 3. amal bid inchlothi .i. hodia 4. .i. adbeuaiged^c 5. .i. rommétrummaiged ón 6. toltanaig 7. innahuaisli 8. damsa oirdnidíu .i. ongthu 9. .i. anasbeir indiad

f. 48a 17. when (or, what) they wished. 18. i.e. to the adorations of idols. 20.

i.e. says Hezekiah. 21. i.e. it is the same power, i.e. it is the same power of God that delivered me from this disease, and that inflicted vengeance on the Assyrians.

f. 48b 1. i.e. the destruction of the Assyrians. 2. i.e. the healing of Hezekiah from the sickness in which he lay. 3. as it were of the person heard, namely, by God.

4. i.e. who was reviving. 8. to me ordained, i.e. anointed. 9. i.e. what he mentions afterwards.

^a MS. trem amairesach

^b MS. anasruguset; or leg. asruguset "that they wished?"; leg. asrugiseset Sarauw, p. 148

^c MS. ad beuaiged

ET BENEDIC usque TUÆ.
 pro plebe hereditaria¹⁰. ...

PSALMUS XXVIII.

PSALMUS DAUID, IN CONSUMMATIONE¹¹ TABERNACULI.

profetatur qua exortatione Ezechias ab Assiris et a periculo mortis abductus
 ussurus sit¹² ad Iudeos, ut gratiarum actiones agantur Deo, et uota¹³ reddantur pro
 tantis beneficiis^a.

ADFERTE usque DEI.

iam¹⁴ merito filii Dei... iubentur offerre. ...

ADFERTE usque HONOREM.

competens gloriæ Dei diferte¹⁵ seruitium. frequenter^b ait “adferte,” ostendens
 per hæc¹⁶ quoniam pro magno opere¹⁷ multa eos munera offerre conueniat. ...

ADORATE DOMINO usque EIUS.

in Templo ne mirum... ubi blasphemiam¹⁸ scripta seruauerat Ezechias.

f. 48c UOX DOMINI usque AQUAS.

hinc iam¹ narrat quamobrem² iuserat hostias immolari, et introducto ex more
 scemate dignitatem quandam addidit operi perpetrato³, dum uelut strenuum⁴ describit
 principem, qui sola magnitudine uocis suæ⁵ atque terrore cuncta peregerit⁶, et tam
 breui momento deleuerit Assiros quam⁷ paruum spatium temporis uocis est emisæ⁸.

DEUS MAIESTATIS INTONUIT.

oportune⁹ pro facti magnitudine¹⁰ maiestatis est commemoratio.

f. 48b 10. oirbemandi 11. .i. is in foirbthigud .i. dichosecrad tabernacuil
 rocachain duaid insalmsó· 12. .i. honerbera biuth 13. inna duthrachta 14.
 cid 15. .i. taircidsi 16. .i. uerba .i. adfertae duep(i)rt beus 17. .i. dilgint assar
 18. .i. ind écndaig dorigensat assair dodia

f. 48c 1. cid disin 2. .i. ciarrét 3. loigthiu 4. dedairnn 5. .i. is lour do
 aguth nammá doergairi neich diamuntair 6. rogéni 7. ciafiu 8. esfoiti .i.
 indéni assafoiter guth· roort dia assaru síc 9. indemech 10. .i. arneit ingníma
 asrubart som deus maiestatis

f. 48b 11. i.e. David sang this psalm of the consecration of the Tabernacle. 16.

i.e. uerba, i.e. in saying adferte still. 17. i.e. of the destruction of the Assyrians.

18. i.e. of the blasphemy of which the Assyrians were guilty to God.

f. 48c 5. i.e. His voice alone is sufficient for Him to forbid anything to His people.

8. i.e. with the swiftness with which voice is emitted, thus God slew the Assyrians.

10. i.e. on account of the greatness of the deed he said *Deus maiestatis*.

^a MS. beneciis

^b MS. frequenter

DOMINUS SUPER AQUAS MULTAS.

Assirios, *per tropologiam*¹¹. ...

UOX DOMINI IN UIRTUTE.

*pro*¹²: potens. ...

UOX DOMINI usque CEDROS.

Assirios {appellat} *per metaforam a superba*¹³ altitudine, á firmitatis¹⁴⁻¹⁵ successu¹⁶ et ualentia¹⁷ corporum.

ET CONFRINGET usque LIUANI.

auxit híc cedrorum proceritatem¹⁸ a loco, *sicut* aquarum supra magnitudinem a numero¹⁹; *nihil uechimentius*²⁰ multis aquis, *nihil celsius cedris Liuani*²¹.

ET COMMINUAT usque LIUANI.

pro uitulaminibus²². uitulamina^{a23} enim dicuntur parua uirgulta²⁴ quæ se subieciunt sub ingenti²⁵ huius modi arboris umbra. et est sensus: tanta facilitate²⁶ magnæ moles hostium²⁷ conciderunt²⁸ quia^b nullius operis²⁹ est exigua³⁰ hæc uirgulta deterere^{c31}. ...

UOX DOMINI usque IGNIS.

f. 48d *pro*: dispergentis³², et *per hæc* extingentis³³. diuerso modo³⁴ eosdem As|sirios indicat. flammam *autem* ab effectu operis¹⁻² appellat populum longue lateque cuncta uastantem³.

f. 48c 11. *trisin béstindrim* .i. aliud· sonans· aliud sensiens· 12. *tar æsi* 13. *diummusach* 14-15. *innasonartae* [in marg.] .i. *indneirt robói la assaru* 16. *hontoracht* .i. *hond soinnmichi sòn* 17. *hont sonartai* 18. .i. *indigsi* .i. *innardai* 19. .i. *trissinnairim nilair* .i. *huare as ñ aquas ni aqua tuic and* 20. *indermairiu* 21. *indhuaisliu oldate cedair leuain* 22. *airnaib fualascachaib* 23. *innafualascach* 24. *innafualascach* 25. *dermar* 26. .i. *cenfrithterissem^d doib* 27. *innanamat^e* 28. .i. *contorchratar* 29. .i. *nifel saithar nant* 30. *terca* 31. *dufuarr* 32. *tarési indi asintercidentis* .i. *asdloing^f* 33. *indi ardibdai* .i. *is dibdud duntenid achoscrad 7 assreud* 34. .i. *alanman domber doib (duai)d (and)*
f. 48d 1-2. *l. operosi* .i. *gnethich* .i. *adetha 7 loscaid cech rét frissacomraic* 3. *inréith*

f. 48c 14-15. of the firmness, i.e. of the strength that the Assyrians had. 16. i.e. from the prosperity. 19. i.e. through the plural number, i.e. because he has put *aquas*, not *aqua*, there. 21. more loftily^g than the cedars of Lebanon. 26. i.e. without resistance by them. 29. i.e. there is no labour therein. 32. for *intercidentis*, i.e. who cleaves. 33. of him who extinguishes, i.e. its scattering and dispersion is extinction to fire. 34. i.e. other names that David gives to them there.
f. 48d 1-2. or *operosi*, i.e. laborious, i.e. it attacks and burns everything that it encounters.

^a MS. uitulatamina

^b leg. *quam*?

^c MS. *deterere*

^d the second *t* is added under the line

^e MS. *innamat*: corr. Ascoli

^f MS. *as dloing*

^g *uechimentius* and *celsius* are translated as adverbs

UOX DOMINI CONCUTIENTIS SOLITUDINEM.

in augmentum terroris *dicit* Assirios etiam motu terræ *turbatos* in eo loco quem *disertum*⁴ ipsi *ficerunt*.

COMMOUEBIT DOMINUS DISERTUM CADES.

Ebreus *uel* Sirus *cadis* legit, *non cades*, *quod interpretatur sanctum*. *cum ergo* *locum*⁵ *indicat* {Cades} *qui in prospectu ciuitatis sanctæ uel Templi situs*⁶, *in exitium*⁷ Assiriorum *motus et sanctus* *abussiue*⁸ *dictus est*.

UOX DOMINI usque CERUOS⁹.

pro *fugientibus*¹⁰ Assiris *uelociter*, *quos celeres*^{a11} *timor fecerat*.

ET REUELAUIT CONDENSA¹².

dispersis et *succissis*¹³ Assiris, *quorum multitudo instar siluæ erat*¹⁴, *locum nudauit*¹⁵ quem *agmine suo occupauerat*¹⁶. ...

DOMINUS DILUIUM usque FACIT.

*locum in quo fuit diluium*¹⁷, *id est agmen Assiriorum*. *sicut cedros appellans* Assirios, *consequenter locum quem impleuerant* *condensa*¹⁸ *uocauit et*¹⁹ *siluas*; *ita demum aquas nominans uastationis*²⁰ *eorum affectum* {*uel e-*}²¹ *locumque*²² *peruassum diluium dicit*, *in quo nihil reliqui*²³ *fuert*, *tamen habitatur*²⁴ *Domino ulciscente deletis Assiriis*. ...

DOMINUS UIRTUTEM IPSE.

*ut non solum difensus*²⁵ *sit*, *sed etiam roburatus*²⁶. ...

f. 48d 4. *dérachtae* 5. *.i. intan as nainm do luc* 6. *arrombu suidigthe* 7. *is anesíd* 8. *int sairdid .i. huare romboi arbelaib tempui*^b 9. *.i. innadumu alti* 10. *teichthechaib* 11. *déin* 12. *.i. innammaige robtar lana diassaraib .i. romdis directai arabarach* 13. *tobaidib* 14. *.i. arateget immincathraich* 15. *docoimarraig*^c 16. *.i. rabsacén* 17. *indíle* 18. *.i. dluthi* 19. *.i. cid* 20. *indindrid* 21. *innasnam* 22. *.i. cid* 23. *.i. indfurgraid* 24. *.i. homaccaib israhel* 25. *ditid* 26. *.i. nertaid*

f. 48d 5. i.e. when it is the name of a place. 6. when it was placed. 8. i.e. because it was in front of the Temple. 12. i.e. the plains that were full of Assyrians, i.e. that they would be stripped on the morrow. 14. i.e. for their density around the city. 24. i.e. by the children of Israel. 25. a defender. 26. i.e. a strengthener.

^a *celeris* is translated as a nominative

^b MS. *tempui*

^c MS. *do comarraig*; = *di-com-re-raig*

PSALMUS XXIX.

PSALMUS LAUDIS²⁷⁻²⁸ RENOUATIONIS DOMÚS DAUID.

f. 49a elatus Eze|chias uictoriæ et tam gloriose pro euentu¹, ut historia Paralipomenon^{a2} testis est, qua ait: conruit Ezechias ab exaltatione³ cordis sui, egrotatione⁴ correptus est⁵, ut humanæ fragillitatis admonitione⁶ didiceret^b adrogantiam. sub eius deinde persona ab errore correcti⁷, ab infirmitate saluati^c, et ab hostibus eruti⁸, gratiarum actio⁹ hoc carmine profetatur, et pro conseruatione¹⁰ Templi, tanquam pro dedicatione¹¹, cantatur.

EXALTABO usque MÉ.

exaltaris¹², inquit, in omnium mentibus, cum celebrata laudatio mea nihil quemquam¹³⁻¹⁴ sinit de té humile suspicari¹⁵.

NEC DELECTASTI usque ME.

uel finitimas gentes dicit, quæ, impares uiribus¹⁶, uoto¹⁷ tamen

f. 48d 27. *combad de nogabthe^d insalmso dichossegrad innacathrach* [marg. arcs sión] *conrotacht laduaid hi sión· fri ebustu .i. iarnanindarbu á hirusalem arnachatoirsitis[†] aithirriuch* 28. *Aliter uerius is de rogab duaid insalm dindatlugud buide dorigni ezechias dodia dia· ic dingalar hirobae 7 dindí nadrochoilset indassair tempul huare roslechta trichumachte^e ndé·*

f. 49a 1. .i. ar in toracht .i. arint soinnmigi 2. .i. file hilebraib paralip 3. .i. huanduail rodgab són 4. hond lobrugud .i. ontedmaim 5. .i. rocoscad 6. .i. huandforcital 7. .i. in choiscthi 8. indercheltai 9. .i. innanatlaichthe mbuide^f 10. huare nachreilced doassaraib achoscrad^g 11. .i. amal bid arinchoisegrad .i. issamlid atrim som inforcomet sin amal bid cosgrad dognethe· do· 7 æsecarthe iarum 12. adé 13. nech 14. †. quicquam .i. ní 15. dummenathar 16. .i. airroptar sonartu maicc israhel intain sin 17. .i. dufutharctar som olc^h doib ceruptar enartu

f. 48d 27. this psalm would have been sung of the consecration of the city that was built by David on Zion against the Jebusites, to wit, after their expulsion from Jerusalem, that they might not take it again. 28. *Aliter uerius*: David sang the psalm of the thanksgiving that Hezekiah made to God for healing him of the sickness in which he lay, and because the Assyrians had not defiled the Temple, since they were cut down through the power of God.

f. 49a 1. i.e. for the success. 2. i.e. which is in the books of Paralipomena. 3. i.e. by the pride that seized him. 4. i.e. by the pestilence. 5. i.e. he was corrected. 10. because the Assyrians were not allowed to destroy it. 11. i.e. as though for the consecration, i.e. it is thus he reckons that protection, as though it had been destroyed, and consecrated afterwards. 16. i.e. for the Children of Israel were stronger at that time. 17. i.e. they wished evil to them, though they were weaker.

^a MS. paralipiminon^b MS. didiceret^c MS. saluati^d MS. *nogagthe*: corr. Ascoli[†] leg. *-toissitis = to-fessitis; arnach-a-toirsitis* is better rendered by Sarauw, Irske Studier, p. 78, 'ne eam oppugnarent'. He brings *-toirsitis* from **to-ro-fessitis*, with infixed *ro*, as in *foroesad ex fo-ro-fessed*, cited by Strachan, Sigm. Fut. p. 4; but his reference is wrong. Root *vek*, whose relation to Lat. *vic* in *vi-n-co* is not clear.^e MS. *-chumacht*: corr. Ascoli^f MS. *innatlaichthe mbuide*^g MS. *achosacrad*: corr. Ascoli^h MS. *ol*: corr. Ascoli

malo et liuore¹⁸, ut inferioribus^{18a} quibusque¹⁹ familiare, cum populo²⁰ superiore²¹ certabant, ... uel certe perfidos²² quosque de populo, quorum conatus a profanitate²³ ... uir sanctus ... frenabat²⁴.

DOMINE, DEUS MEUS, CLAMAUI usque MÉ.

... amisam enim atque interceptam²⁵ morbo reddidit sanitatem.

DOMINE, REUOCASTI usque LACUM.

pro inferno²⁶. geminatio²⁷ sensus est.

PSALLITE usque EIUS.

f. 49b expertus²⁸ per infirmitatem quam graue fuerit quod mutus¹ priora beneficia² Dei transierit³, conualescens⁴ omnes ad reddenda ortatur officia gratiarum. ...

QUONIAM IRA usque EIUS.

indignatio⁵ seueritatis motus est peccatoribus necessarius⁶, a natura . . . Dei alienus. instrumentum⁷ est diuinæ iustitiæ, tendens in ultionem erroris, nisi fuerit humana correctione compresus⁸. ...

AD UESPERUM usque FLETUS.

... non leuiter percussit obsessorum⁹ mentes captiuitatis metus, sed penitus inmoderatus {uel inmoratus¹⁰} in pectoribus omnium fletus ora fedauit. ...

f. 49a 18. .i. sechis ondformut són 18a. .i. miduthracht 7 format frinech bes tresa
19. sechitat hé 20. .i. lammaccu israhel 21. as huaisliu 22. .i.
innatremamireschu 23. .i. adrada idal 24. frisgaibed 25. airdbidi 26. .i.
arindhisiul 27. .i. is du óinrét^a is ainm les infernum 7 lacus .i. duchuithiu tantum
28. .i. is eulach

f. 49b 1. .i. amlabar 2. .i. sligi n assar 3. .i. nitharilb 4.
arrosonartnaigestar^b. .i. dingalar hirobae 5. .i. inlondas 6. .i. as écen
dothabairt foraiab 7. inadim^c .i. intan dober^d dia indigail dommuinetar indóini is^e
ferc do insin sech is archuindriug pectho^f dosber^g som 7 ni arferc 8. erthroitae .i.
huanduni fesin no huanach ailiu 9. .i. innanimpesse 10. .i. a forrudrúb^h

f. 49a 18a. i.e. illwill and envy towards anyone who is stronger. 19. whoever they are. 20. i.e. with the Children of Israel. 23. i.e. of the worship of idols. 27. i.e. he considers *infernum* and *lacus* the name of one thing, to wit, of a pit only. 28. i.e. he is experienced.

f. 49b 2. i.e. the slaughter of the Assyrians. 3. i.e. he did not ascribe it. 4. when he became strong, i.e. from the sickness in which he had been. 6. i.e. which it is necessary to inflict upon them. 7. the instrument, i.e. when God inflicts punishment, men imagine that that is anger in Him; but it is for the correction of sin that He inflicts it, and not out of anger. 8. checked, namely, by the man himself, or by some other. 10. i.e. when it lingered.

^a MS. *óirét*: corr. Ascoli

^b MS. *arrosonartnaigestar*

^c MS. *inadim*: corr. Ascoli

^d leg. *domber*?; cf. Celt. Zeitschr. IV. 67

^e MS. *indoiss*: corr. Windisch

^f MS. *pectho*

^g MS. *došber*

^h MS. *for ru drúb*

EGO AUTEM DIXI usque IN ÆTERNUM.

... ego ipsius... prosperitatis meæ magnitudine, quæ mihi tuo *conlata* fuerat adiutorio¹¹, in *tantum* elatus sum¹², ut supra *naturam* meam¹³ mihi *aliquid* adrogarem¹⁴. *propter* rei *ergo* quæ contigerat nouitatem, esse sé Christum ausus fuerat suspicari¹⁵. ...

f. 49c ... AUERTISTI FACIEM usque CONTURBATUS.

quantis beneficiis^a ingratus et indiuotus¹ exsteteram. ...

QUÆ UTILITAS IN SANGUINE MEO?

quæ erit utilitas, sí..... in cinerem² redegar³ et fauillas^{b4}?

DUM DISCENDO usque PULUES.

num quæ uiuens neglexi potero⁵ mortuus⁶ exsoluere? resuscitari sé petit ut gratiarum uota⁷ restituat.

AUT ADNUNTIABIT usque MIHI.

cum ista dixissem, non spreuit postulationem meam, sed audiens^c mé⁸ ad misericordiam conuersus est et ueniam. bene ait: "misertus est" {i. Deus}, desimulauit⁹ id quod a mé peccatum fuerat, et clementer ignouit¹⁰. ...

CONSCIDISTI usque LETITIA.

lugentis¹¹ habitus¹² cessat succedente letitia.

UT CANTET usque COMPUNGAR.

gloriam suam dicit in quibus gloriatur¹³. ...

f. 49d ... ET NON COMPUNGAR.

pro¹: non penitebo, sicut mihi de priore indeuotione² prouenit. ...

f. 49b 11. .i. adæ 12. .i. ropsa huallach sa 13. .i. durumenar romsa dia 7

rombithbéu^d .i. trislige · n assar ho dia 14. conuhualchaiginn 15. dondmenad

f. 49c 1. .i. nephdudrachtach^e 2. illuathred 3. .i. cia dummerberthar 4. .i.

hi crithri 5. .i. incumgubsa .i. non 6. .i. osme marb 7. innaduthracha 8.

ol ezechias 9. .i. conaicelt^f 7 dorolaig inpeccad 7 ninarraim^g. ar chairi do 10.

dorolaig 11. indí 12. .i. in chilicsón 13. .i. cia isnaib hí inmoidi^h

f. 49d 1. tar æsi 2. .i. huandinduthracht

f. 49b 12. i.e. I was proud. 13. i.e. I thought that I was a god and that I was immortal, i.e. through the slaughter of the Assyrians by God. 15. to think himself.

f. 49c 6. i.e. and I dead. 8. says Hezekiah. 9. i.e. He has covered up and forgiven the sin, and has not reckoned it as a reproach unto him. 11. of him (who).

12. i.e. the hair-shirt. 13. in what he boasts.

^a MS. beneficiis quantis without mark of transposition

^b MS. fabillas

^c MS. audens

^d MS. rombith béu

^e MS. neph dudrachtach

^f MS. con aicelt, from con-ad-c., 37 KZ. 57

^g MS. ni n arraim

^h MS. inmodi: leg. innidmoidi?

PSALMUS XXX.

IN FINEM, PSALMUS DAUID.

profetat quibus uerbis pro reditu suo plebs apud Babilonem^a captiua Deo supplicet, quæ aut mala pertulerit, et quæ futura sit Deo reconciliante reuersio.

IN TÉ, DOMINE, SPERAUI usque IN ÆTERNUM.

aut tuo³ aut meo nomine⁴.

ET IN TUA IUSTITIA usque ERIPE MÉ.

ab ea parte iudicem sui inplorat iustitiam quæ est illi aduersum Caldeos iniuste retinentes equissima⁵, non ab ea qua Deum offenderet, per quam illi erat misericordiæ⁶, non iustitiæ, supplicandum.

INCLINA AUREM TUAM.

pro⁷: sollicite ac dignanter⁸ {uel signanter} intende. ...ET CELERA⁹ UT ERUAS.... ut citam libertatem {uel liberationem} efflagitem¹⁰.

ESTO MIHI usque FACIAS.

non solum protegas, uerum etiam abscondas, et, ut scuto¹¹, sic parietum obiectione obnoxiorum¹² incursu communias¹³.

QUIA FORTITUDO usque TÚ.

ad superiora retulit, ut... inpenetrabile refugium¹⁴ in Deo sé habere signaret.

f. 50a ET PROPTER NOMEN TUUM | usque ME.

ut . . . ignarum itineris, tuo ductu¹ reduces ad patriam, ut afflictum² et debilitatum³ misseris, bonis omnibus recreabis.

EDUCES ME usque MIHI.

pro captiuitatis uinculis. hoc tantum ad laquei usurpationem referendum⁴, cuius uis ualebit sí latuerit⁵.

f. 49d 3. .i. ní frithalimse rucai nammebuil dam hisasuithin ma frisaccar hitainm siu adé 4. .i. ní frithalim ruccai formanmair· trifoisitín tanmaesiu adé 5. dírgimem 6. .i. dei dodilgud apecthe n do· 7. tarési 8. .i. intuailcighthid^b 9. .i. dianaignthe 10. coduthlucher[†] 11. .i. amal bid hoscíath 12. innam bibdad 13. conumdaingnigese 14. .i. anatach

f. 50a 1. .i. hotudidin^c 2. infrithortae 3. innindemnichthe 4. istaircithi 5. .i. mani accastar issamlid gaibid ní

f. 49d 3. i.e. I expect not shame or disgrace to me for ever, if I hope in Thy name, O God. 4. i.e. I expect not shame upon my name through the confession of Thy name, O God. 6. i.e. of God, to forgive him his sins. 13. that Thou mayest fortify me.

f. 50a 5. i.e. if it be not seen, it is thus that it catches something.

^a MS. balionem

^b = intuailngighthid

[†] the aspiration of *t* is irregular

^c = hót tudidin

QUONIAM TÚ^{5a} ES PROTECTOR MEUS.

... *quia præter té nullus est qui possit eruere*⁶.

IN MANÚS TUAS, DOMNE, usque MEUM.

utitur hac uoce Dominus in patibulo⁷ *tanquam apta, non tanquam propria*⁸, *quia concinebat*⁹ *causam*¹⁰, *non quia prædixerat passionem.* ...

ODISTI OBSERUANTEM usque UACUE.

ideo me iustitia liberasti *quia* seruus eram uanitatis¹¹ studentibus. ...

EXULTABO usque MEAM.

ad afflictionem, inquit, meam et multitudinem erumnarum, *quibus humiliatus sum*¹², ad tuos oculos¹³ contulisti. ...

STATUISTI usque MEOS.

sic in quarto dicit psalmo: “in tribulatione deletasti¹⁴ mihi.” ... pulchre post consulationem {uel conclusionem} locum spatiosum¹⁵ subdedit sub requie. ...

f. 50b ... ANIMA MEA ET UENTER MEUS.

enumeratio ista singulorum membrorum uim addidit miseræ, ut magis eliceat misericordiam irascentis^a. ...

ET ANIMI^b MEI IN GEMITIBUS.

... mala captiuitatis, inquit, continuos mihi... gemitus² intulerunt.

INFIRMATI SUNT usque MEA.

iugi meditatione atque miseria tabefactus sum³. ...

SUPER OMNES INIMICOS usque MEIS.

pro detestatione⁴ excidii⁵.

QUI UIDEBANT ME usque PERDITUM.

auxit obliuionem sui *comparatione uasis fracti*⁶, *quia sciebat mortuorum plerumque durare memoriam.* ...

f. 50a 5a. .i. *adé* 6. .i. *cenduchumachtaesiu* 7. .i. *isintil* .i. *crucis* 8. .i. *air ní do ragab^c infaith iarfirinni stoir ol stoirier* 9. *air confograiged* 10. .i. *aris cosmail ani fuanrogab infaith 7 fuanrogab crist* 11. .i. *duadradaib idal* 12. .i. *sechis rommisliged* 13. *adé* 14. .i. *rolethnaigser* 15. *reach*
f. 50b 1. *coduinmail* 2. *innacneta* 3. .i. *rodedussa* 4. *arindadéitched* 5. *indésid* 6. .i. *airnignath aforaithmet adi*

f. 50a 6. i.e. without Thy power. 8. i.e. for it was not for that that the prophet uttered it according to the literal truth, says the commentator. 10. i.e. for that with reference to which the prophet uttered it, and that of which Christ uttered it, are alike. 11. i.e. to the adorations of idols.

f. 50b 6. i.e. for it is not customary to remember it.

^a MS. *irascentis*

^b MS. *anini*

^c MS. *airnídoragab*

IN EO DUM CONUENIRENT usque ME.

hæc autem non absque oportunitate⁷ faciebant, quando Caldei super captiuitatis mala de nostro exitio cogitabant.

UT ACCIPERINT ANIMAM usque ES TÚ.

sustinendo, non loquendo⁸. sepe ré *et pro opere apud David uerba ponuntur, ut est illud: “dixerunt⁹: quis uidebit eos¹⁰?”* ita agebant quasi nullus aspiceret. *pro facto dicitur et illud: “díc animæ meæ, salus tua ego sum,” pro¹¹: confer salutem animæ meæ.* ...

IN MANIBUS TUÍIS TEMPORA¹² MEA.

...

f. 50c ... LIBERA MÉ usque MEORUM.

est sensus¹: commota igitur in meliora statum meum. ...

ET DE PERSEQUENTIBUS ME usque TUUM.

pro²: apparé salutem daturus³.

ET SALUUM MÉ usque TÉ.

id est, non distituar, propter spei in té⁴ possitæ firmitatem.

ERUBESCANT IMPII usque IN INFERNUM.

duo possuit necessaria⁵, ut ipse propter inuocationem Dei non confunderetur, et impii propter impietatis suæ studia ignominia⁶ subderentur.

MUTA FIAN'T usque INIQUITATEM.

insultationis⁷ iniqua occasione⁸ sublata populum Iudeorum iustum aduersus Caldeos habentem querimoniam⁹, uel certe illis comparatum, iustum uocat. ...

f. 50b 7. *cen émigi l. fortrummai* 8. *lase arroneith .i. an dixi asrubart dauid· niarindí bed n aipert asindrobrad^a som acht is arindí arruneastar^b* 7 pro sustinui dano^c dauic dauid an· dixi· 9. *arruneithset* 10. *trachtad lesem anisiu* 11. *tarési^d* 12. *debe tintuda les*

f. 50c 1. *issí inso síis a chiall* 2. *.i. tarési* 3. *an dundaberae* 4. *.i. adé* 5. *asbeir indiad* 6. *domelacht* 7. *.i. durigensat caldai friiudeu* 8. *.i. airni robæe side leusom fricaldeu* 9. *inn erégim*

f. 50b 7. without readiness, or oppression. 8. when he expected, i.e. the *dixi* that David said, not that it was as a word that he said it, but it is because he expected, and so for *sustinui* David has put *dixi*. 9. they expected. 10. this commentary that he has here. 12. he has a difference of rendering^f.

f. 50c 1. this below is the meaning of it. 3. when Thou art about to give it. 5. which he mentions afterwards. 7. i.e. of which the Chaldees were guilty towards the Jews. 8. i.e. for it was not with them towards the Chaldees.

^a MS. *as ind robrad*.

^b leg. *arrunethastar*? Thurneysen; but cf. *adroneestar* Wb. 4^o 35 and cf. *aranithead*, Laws V, 438, l. 25

^c MS. *da*, which Ascoli regards as a repetition of the following *da*-

^d MS. *taési*: corr. Ascoli

^f Vulgate: in manibus tuis sortes meæ

QUAM ABSCONDISTI usque TÉ.

pro¹⁰: reconditam¹¹ conseruas quam non passim¹² infundis. ...

PERFICISTI¹³ EIS usque IN TÉ.

non cassu... sed cum grandi cura ad quod¹⁴ præparaueras absoluisti¹⁵.

ABSCONDES EOS usque HOMINUM.

pro sacratissimæ¹⁶ apparitionis tuæ præsidio.

PROTEGES EOS usque LINGUARUM.

a linguis contumacibus et simulate¹⁷⁻¹⁸ gaudentibus.

BENEDICTUS DOMINUS usque MUNITAM.

circumstantiæ munita¹⁹ ita me protexit, itaque circumdedit, tamquam præsidio munitissimæ ciuitatis²⁰ includeret. ...

EGO AUTEM DIXI IN PAUORE MEO²¹.

f. 50d licet... procurationi diuinæ²² excedisse sé sepe | conquestus sit, tamen¹ bene non nisi mentis incompetem² dicit prouidentiam negatorem.

PROIECTUS SUM usque MEÆ.

non quia³ negaui prouidentiam, sed quia nimietate merorum,

f. 50c 10. taréisi 11. .i. insochaidi fusti .i. innasomailse^a innaíce 12. hicehdú
13. .i. rofoirbthichsir 7 rorelais aní· robói inclidiu lat adcé 14. .i. dungnim robu
accubur lat duforbu 15. sechis rorelais 16. cossacarthimem 17. .i. int secht
18. †. simultate .i. homesbaid .i. debaid~ 19. hondemnigiud 20. cosmailius
lesom inso 21. debe tintuda 22. arindremcaisin diadi

f. 50d 1. .i. ciarudreigsom^b namboi remcisiu dé de asbeir immurgu nadmbí ciall la
nech disluindi dlged remdeicsen 2. .i. innephairmid .i. nech lasnabi ciall 7
immandaister ishe asber nad fil dleged remdeicsen dé diadulib 3. trachtad lessom
inso forsan· ideo fil in psalmo ideo .i. non quia negaui rl.

f. 50c 11. i.e. the multitude stored away, i.e. of the sweetness of the healing. 12.
in every place. 13. i.e. Thou hast perfected and revealed what was secretly with
Thee, O God. 14. i.e. to the work that Thou wast desirous to complete. 20. he
has a comparison here. 21. a difference of rendering^c. 22. from the divine
providence.

f. 50d 1. i.e. though he complained that there was no providence of God for him, he
says, however, that he who denies the rule of Providence has no sense. 2. i.e. the
non-computer^d, i.e. one who has no sense and is mad, it is he that says there is no rule
of providence of God for His creatures. 3. he has here a commentary on the (word)
ideo in the psalm.

^a MS. *insomailse*

^b MS. *ciarud reigsom*; leg., with Sommer, *ciaridreigsom* 'though he has complained'

^c Vulgate: *ego autem dixi in excessu mentis meæ*

^d *compos* (often glossed by *comairmid*) was connected with *compoto* = *computo*